WERTHER

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux.

(d'après GŒTHE)

Poème de MM.
EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET
et GEORGES HARTMANN.

Musique
de
J. MASSENET.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Prélude.

(50 = ♩)

Modéré_assez lent.

PIANO

f *cresc.* *ff*

p *expressif.* *f*

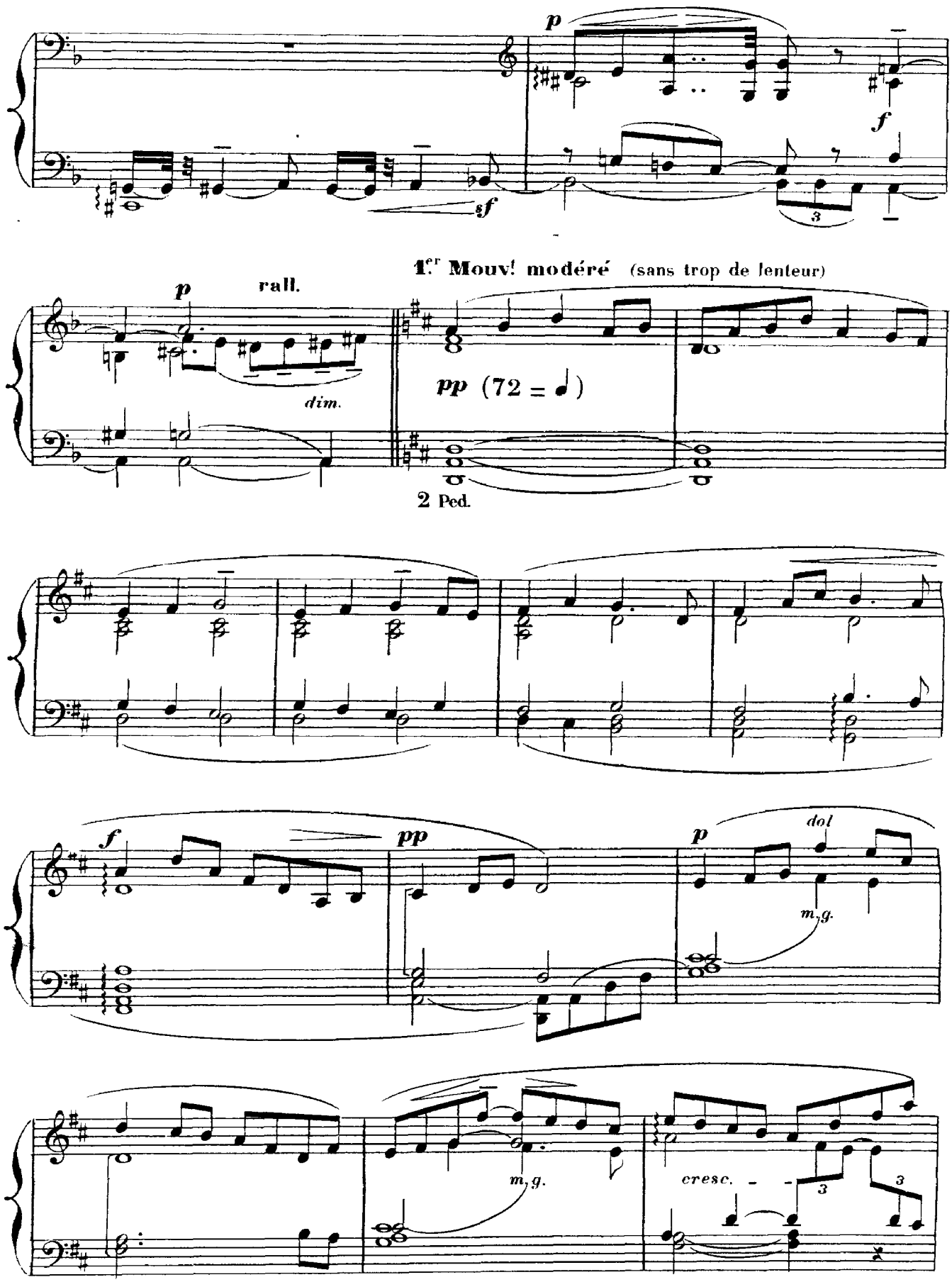
m.g.

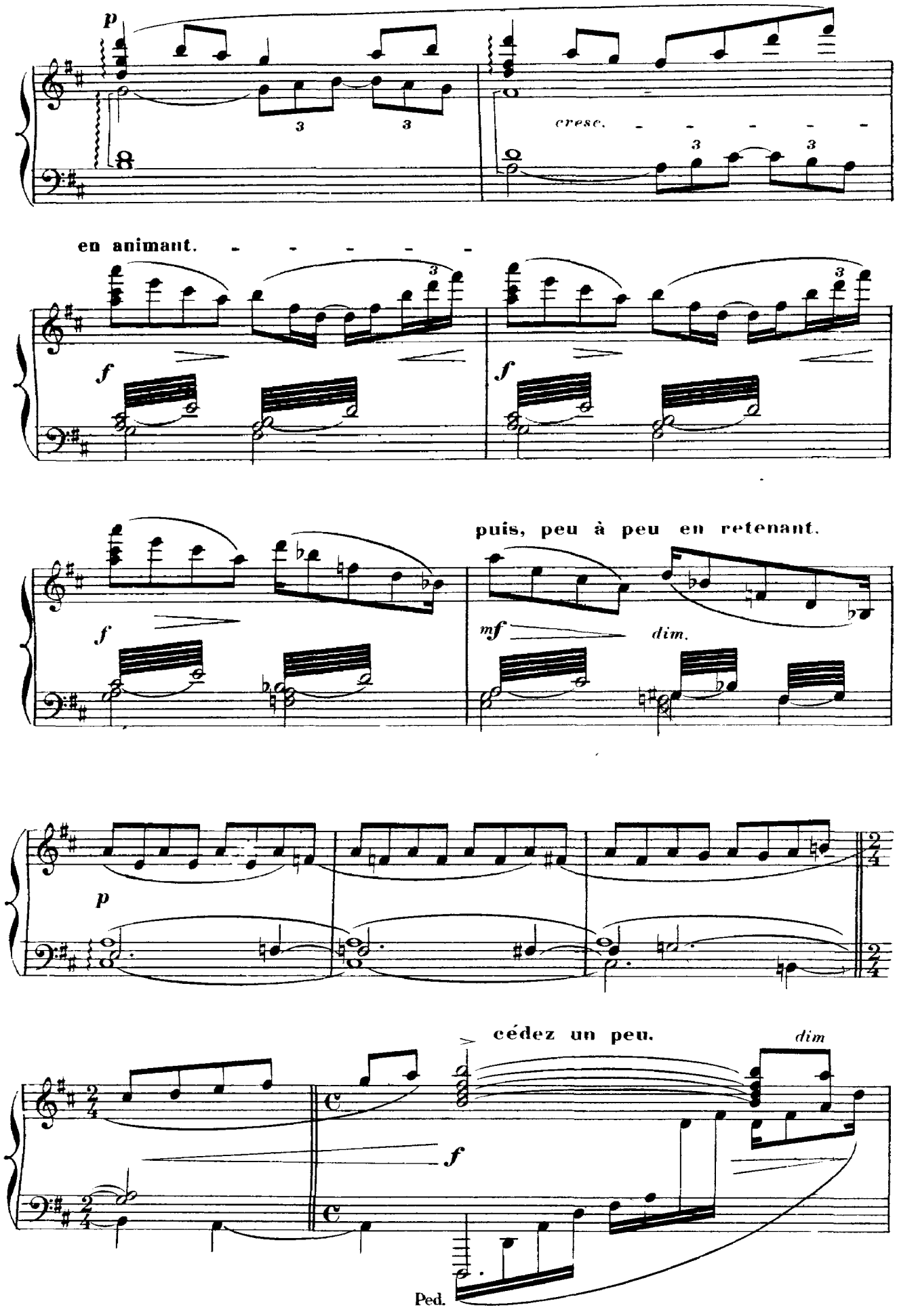
p *p* *sf*

ff *vff*

f

pp *dim.* *ppp*


p
sf
f
3
1.er Mouv! modéré (sans trop de lenteur)
p
rall.
dim.
pp (72 = ♩)
2 Ped.
f
pp
p
dol
m.g.
m.g.
cresc.
3
3


p
cresc.
en animant.
f
f
puis, peu à peu en retenant.
f
mf
dim.
p
cédez un peu.
dim
f
Ped.

1.er Mouvt
dol.
pp
m g.
m.g
3
2 Ped.
cresc.
3
f
pp
m g.
3
mf
p
en élargissant.
f
dim.
p
dol.
3
p
dim.
pp
pp
RIDEAU.
2/4
2/4

ACTE I.

La maison du Bailli. (Juillet 178...)

A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois.—A droite, le jardin.—Au fond, une petite porte à claire voie.—Au loin, les maisons du bourg et la campagne. —Au premier plan, une fontaine.

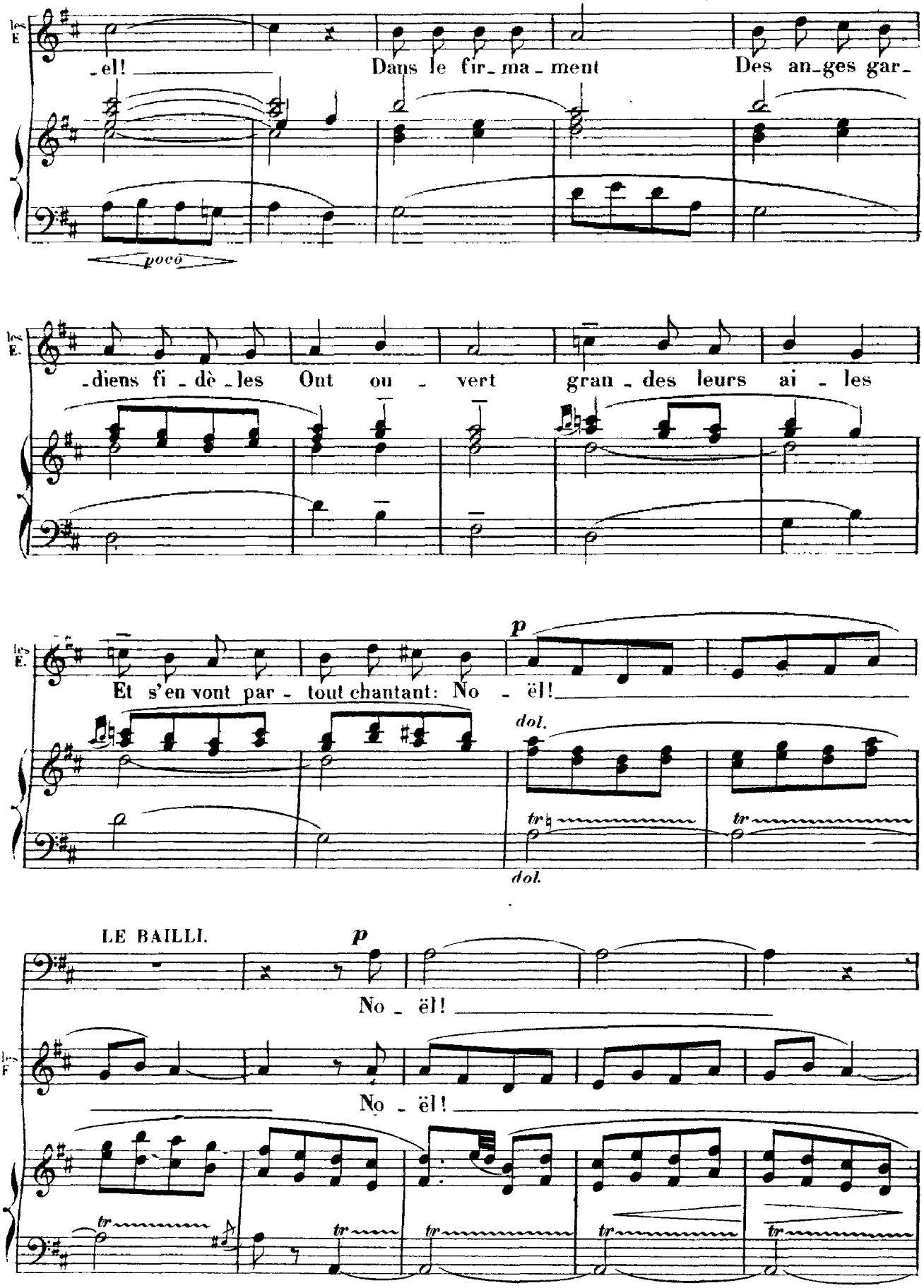
Au lever du Rideau, le BAILLI est assis sur la terrasse, au milieu de ses SIX ENFANTS qu'il fait chanter.

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des ENFANTS.

LE BAILLI.
Sur - tout pas trop de voix! pas trop de voix!
le B.
LES ENFANTS, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.
No - ël! No - ël! No - ël! Jé-sus vient de
cresc.
se fâchant.
le B
Mais non! ce n'est pas ça!
les E.
naî - tre, Voi - ci no-tre di - vin maî-tre...

Non! Non! ce n'est pas ça...
piu f
f
sévèrement
le B.
O_sez-vous chan_ter de la sor_te Quand vo_tre sœur Char_
un peu plus retenu.
p
le B
_lotte est là!.. El_le doit tout en_tendre au tra_vers de la
LES ENFANTS ont paru tout émus, au nom de CHARLOTTE;
ils reprennent le Noel avec gravité
le B
por_te!
revenez peu à peu au 1.er mouv.t
p
m.g
piu f
piu f
cresc.

1.er Mouv.t
avec satisfaction
p
les B.
C'est
LES ENFANTS.
p
1.er Mouv.t
No - ël!
p
f
p
les B.
bien!..
C'est bien!..
les E.
No - ël!
Jé-sus vient de naî - tre,
dim.
pp
les E
Voi - ci no - tre di - vin maî-tre, Rois et ber-gers d'Is - ra -

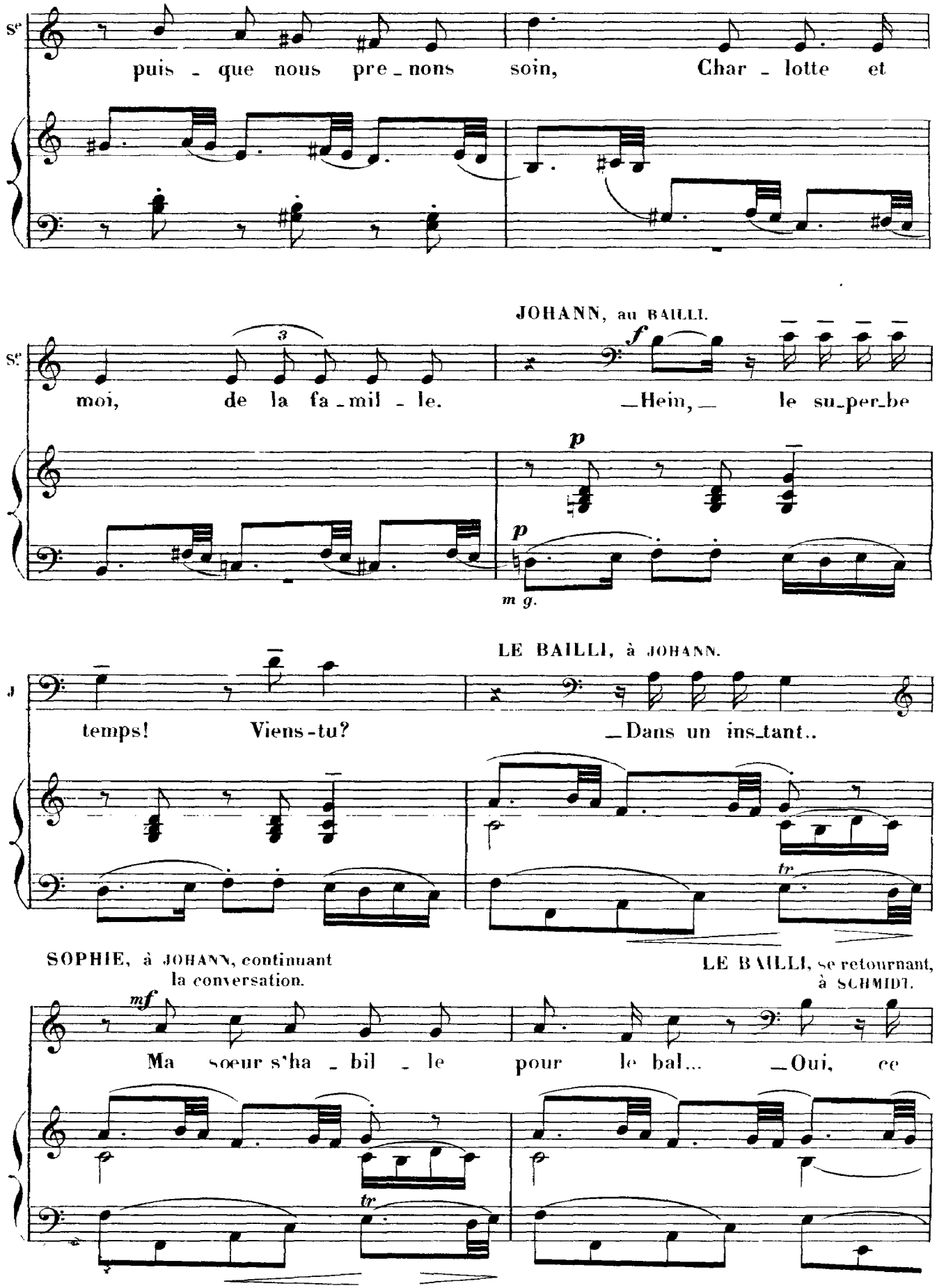

-el! Dans le fir-ma-ment Des an-ges gar-
poco
-diens fi-dè-les Ont ou-vert gran-des leurs ai-les
Et s'en vont par-tout chantant: No-ël!
p
dol.
dol.
LE BAILLI.
p
No-ël!
No-ël!
tr

le B.
les E.
C'est bien ce - la!
pp
Jé - sus vient de naî - tre! Voi - ci no - tre
tr
pp
No -
di - vin maî - tre, Rois et bergers d'Is - ra - ël! No -
tr
sf
cresc.
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -
cresc.
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -
cresc.

JOHANN et SCHMIDT qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

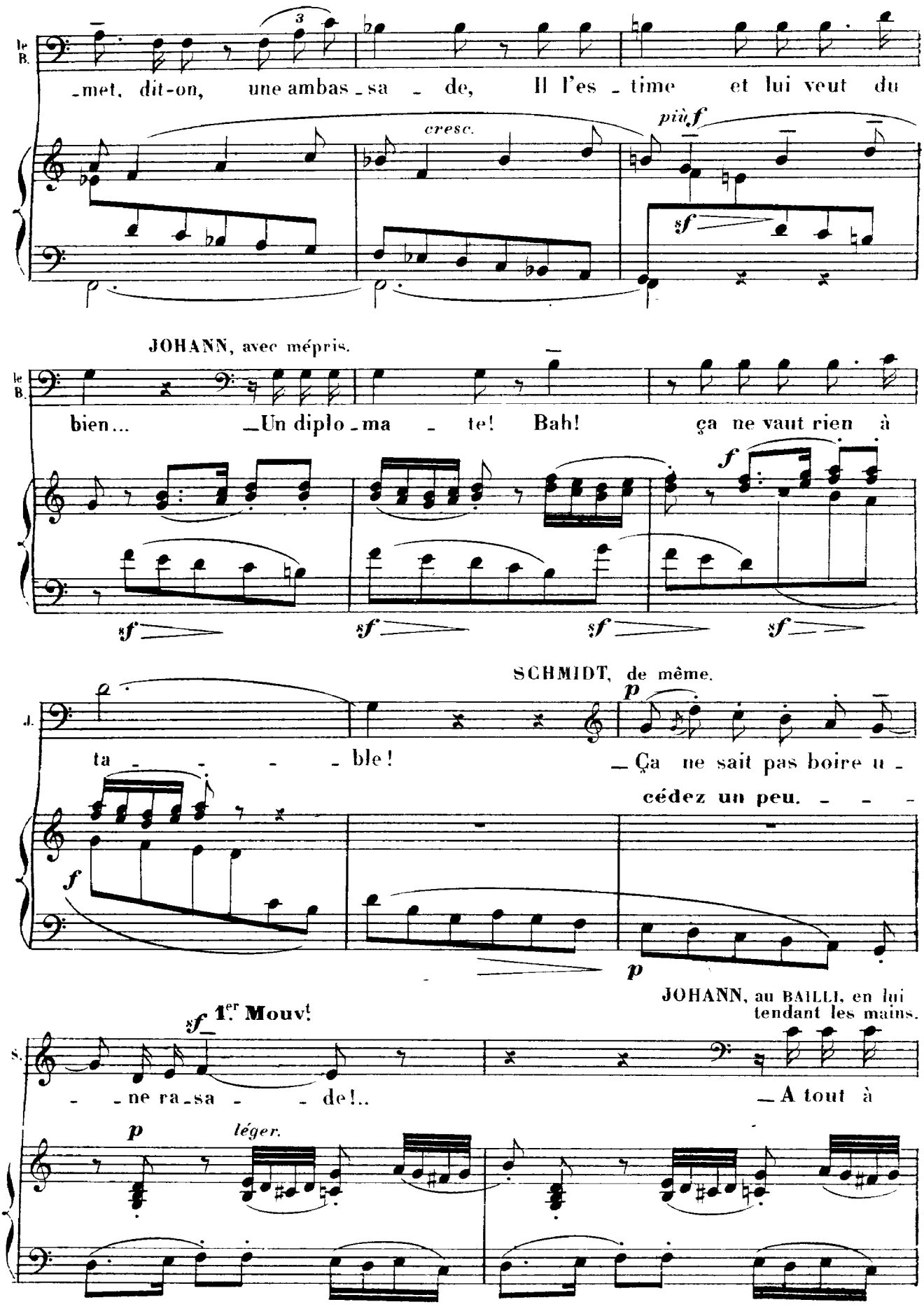
p
très rythmé.
tr
sf
JOHANN, au BAILLI.
mf
Eh! mais, j'y pense, vous chantez No_ël en Juillet,
p
tr
sf
p
LE BAILLI, qui est descendu et serre la main à ses amis.
più f
J
Bailli, c'est s'y prendre à l'a_van_ce! _Cela te fait
tr
tr
le B
ri_re, Johann!... _ Mais quoi? Tout le mon_de n'est
p
mf

pas ar_tis_te comme toi;
Et ce ne sont
p
avec importance.
point bagatel _ les
Que d'apprendre le chant... le chant!..
à ces jeu_nes cer_
f
p
SCHMIDT, à SOPHIE qui vient d'entrer.
_vel _ les!..
_Bonjour, So_phi_e!..
Eh!
SOPHIE, lui faisant une révérence
Eh! Charlotte n'est pas loin...
_En effet, monsieur Schmidt,


puis - que nous pre - nons soin, Char - lotte et
JOHANN, au BAILLI.
moi, de la fa - mil - le. —Hein,— le su-per-be
m g.
LE BAILLI, à JOHANN.
temps! Viens-tu? —Dans un ins-tant..
SOPHIE, à JOHANN, continuant la conversation.
LE BAILLI, se retournant, à SCHMIDT.
Ma soeur s'ha - bil - le pour le bal... —Oui, ce

bal d'a_mis et de pa_rents Que l'on donne à Wetz_lar.
SCHMIDT.
On vient prendre Char_lotte. _C'est donc cela!.. Koffel a mis sa
p
re_din_go_te, Stei_ner a re_te_nu le che_val du bras_
léger
_seur, Hoffmann a sa calèche et Goul_den sa ber_li_ne; en_
cresc. _ _ _
f

S
_fin, monsieur Wer_ther m'a pa_ru moins rê_veur!
p
LE BAILLI, à ses deux amis.
JOHANN.
Fort bien, ce jeune homme. —Oui; mais pas fort... en cui_
LE BAILLI, insistant.
SCHMIDT, vivement
J.
_si_ne... —Il est ins_truit... très distin_gué... —Un peu mélanco_
S
_li_que...
JOHANN
LE BAILLI, poursuivant son idée.
Ah! cer_tes!.. jamais gai! —Le Prince lui pro_


le B.
-met, dit-on, une ambas-sa-de, Il l'es-time et lui veut du
cresc.
più f
sf
JOHANN, avec mépris.
le B.
bien... —Un diplo-ma-te! Bah! ça ne vaut rien à
f
sf
sf
sf
sf
SCHMIDT, de même.
J.
ta-ble! —Ça ne sait pas boire u-
p
cédez un peu.
f
p
JOHANN, au BAILLI, en lui tendant les mains.
sf 1.er Mouv.t
S.
-ne ra-sa-de!.. —A tout à
p
léger.

SCHMIDT, de même.
l'heure. au Raisin d'or. _Oui, tu nous dois u _ ne re _
LE BAILLI, se récriant.
JOHANN, revenant sur ses pas
_van _ che. _ Encor! _ Da _ me!..
Et puis, c'est le jour des é _ cre _
_vis _ ses! Gros _ ses com _ me le bras... Gret _

LE BAILLI

-chen nous l'a pro-mis... O les gour-
cresc
Les deux hommes font mine de se retirer.
-mands! les deux com-pli-ces!..
En cédant un peu, très peu.
mf
bien chanté
f
SCHMIDT, à JOHANN
Vous n'at-tendez donc pas Charlot-te, mes a-mis? Nous la verrons ce
p
soir. Nous voulons faire un pe-tit tour sur le rem-
1er Mouv!

LE BAILLI, souriant, à JOHANN.

S. -part. _Pour t'ou - vrir l'ap - pé - tit?..

JOHANN, un peu grognon, à SCHMIDT.

Tou - jours il ex - a - gè - re... Al_lons,

p

SCHMIDT, revenant au BAILLI.

A viens, il est tard!.. A propos! Quand Albert revient-

f

LE BAILLI, simplement.

mf

-il? _Je l'i - gno - re;

Même mouv!

bien soutenu et calme.

p *pp*

le B
il ne m'en par_le pas en_co_re, mais il m'e
SCHMIDT.
le B
_crit que ses af_fai_res vont au mieux. _Par_fait! Al_
s.
_bert est un gar_çon brave et fi_dè_le, c'est un ma_ri mo_
s.
_dè_le pour ta Char_lot_te, et nous, les vieux, nous dan_se_
f
p
f
f

poco rall.
S.
-rons à perdre ha - leine à la no - ce pro chai - ne!..
suivez.
Les deux hommes s'en allant bras dessus bras dessous.
gaîment.
JOHANN, gaîment.
SCHMIDT, au BAILLI, plus bas.
JOHANN, de même.
Eh! bonsoir, les enfants! — Bonsoir, les en - fants! — A tantôt! — A tan -
cresc.
SOPHIE.
Bonsoir! Bonsoir! — Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!
LE BAILLI.
Oui! Bonsoir! Bonsoir! —
SCHMIDT.
Bonsoir! Bonsoir! —
à pleine voix.
J.
- tôt! Bonsoir! Bonsoir! — Vi -
LES ENFANTS.
Bonsoir! Bonsoir! — Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!
cresc
ff

Même mouv!
SCHMIDT, à pleine voix
ff
Vi - vat Bacchus! sem - per vi -
- vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem -
Même mouv!
tr
- vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -
- per vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -
5
- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -
- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -
un peu retenu.

ils se sont éloignés.

-vat! semper vi - vat!

-vat Bacchus! semper vi - vat!

1.er Mouv.t très décidé.

f *très marqué et sonore.*

dim. *mf*

mf

p

LE BAILLI, aux ENFANTS. *mf*

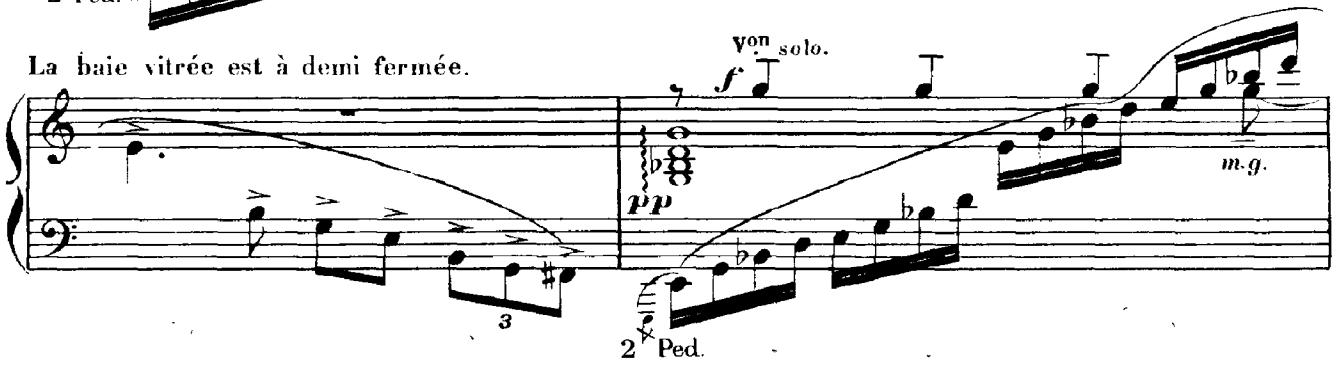
Ren-trez! nous re-di-rons no-tre No-ël ce

dim.

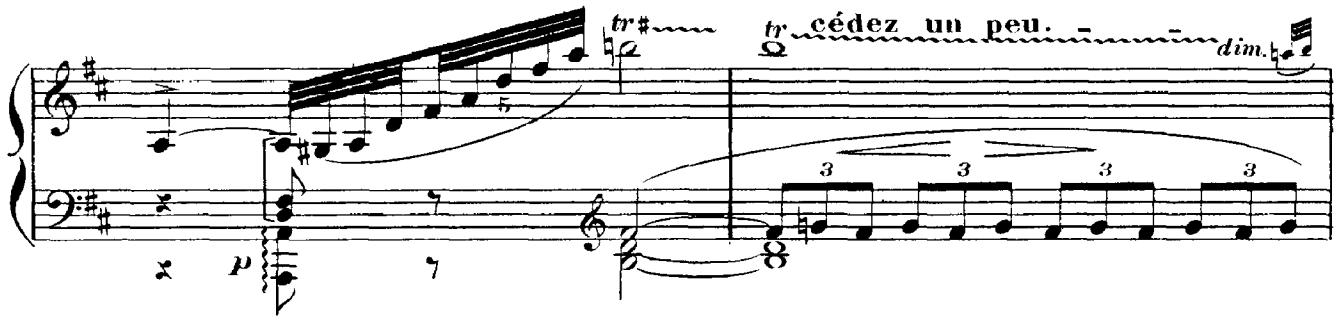
le B
soir a_vant goû_ter, no_te par no_te!
pp
pp
LE BAILLI a remonté l'escalier et une fois dans la maison:
le B.
So_
tr
tr
le B.
_phie il faut al_ler voir ce que fait Char_lot_te.
dim
SOPHIE sort.
rall. _ _ _ _

LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

La baie vitrée est à demi fermée.



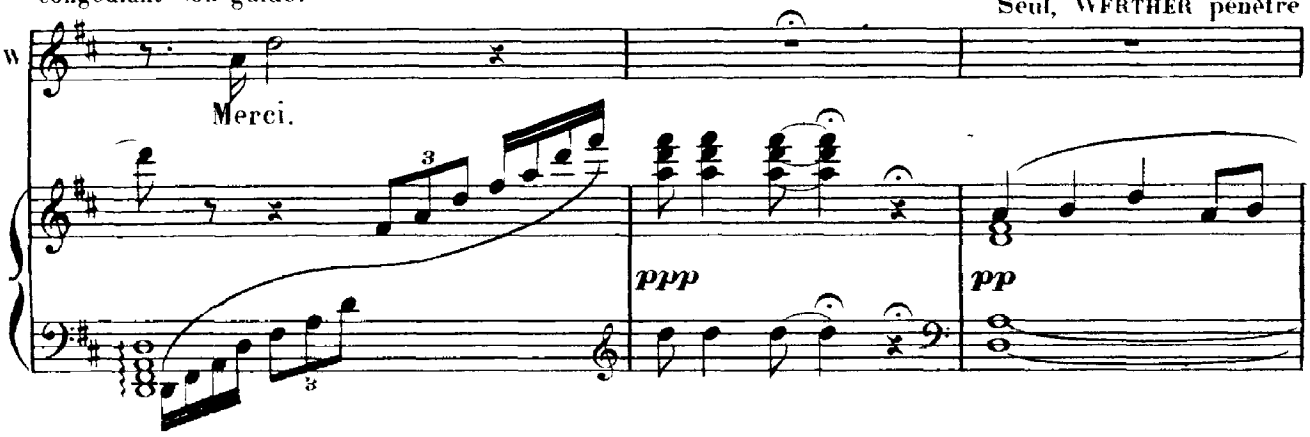
WERTHER, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.



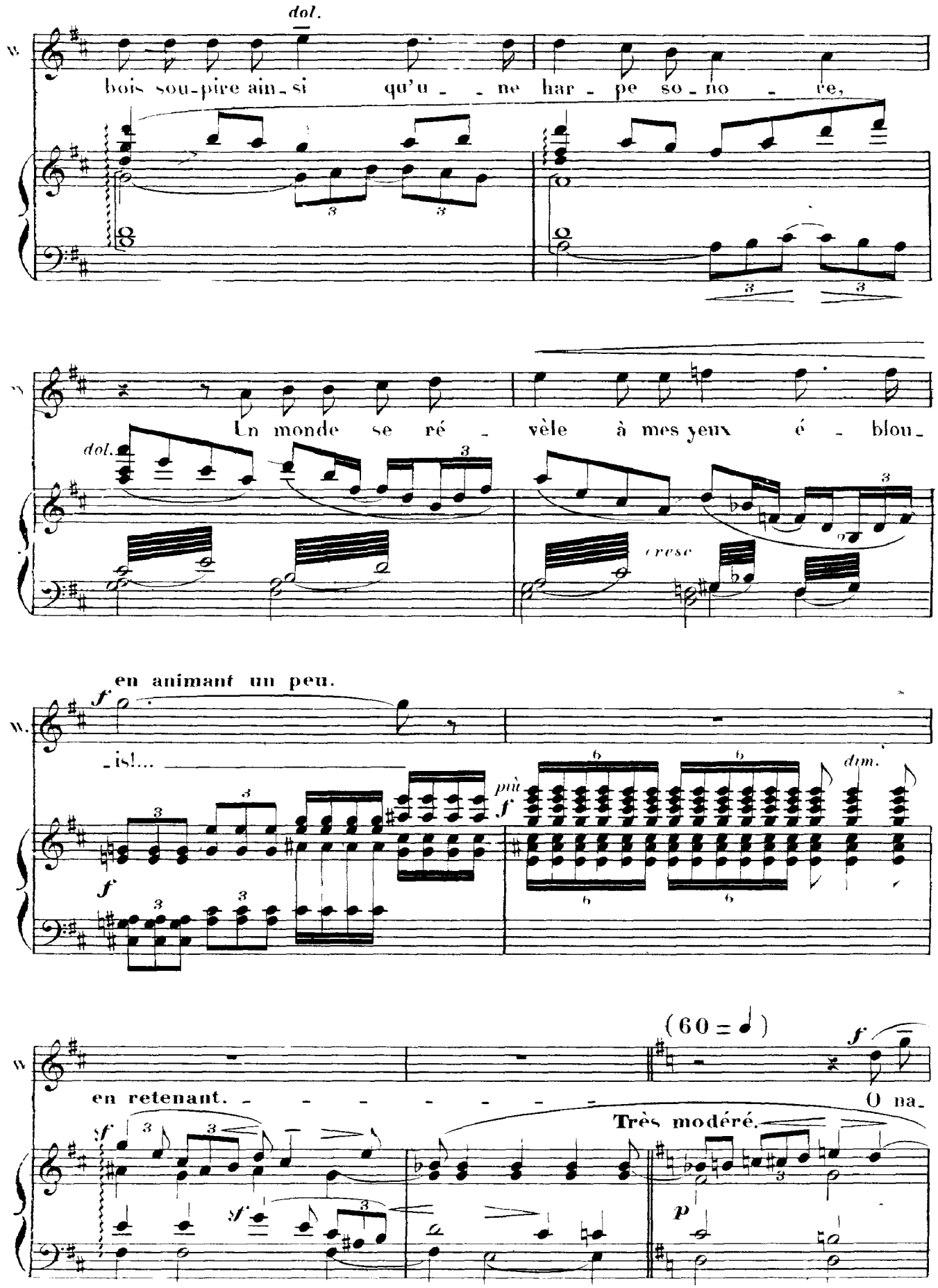
WERTHER, au paysan.

congediant son guide.

Seul, WERTHER pénètre



plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.


dol.
W.
bois sou-pire ain-si qu'u - - ne har - pe so-no - re,
Un monde se ré - vèle à mes yeux é - blou-
dol.
cresc
en animant un peu.
-is!...
dim.
(60 =)
en retenant. - - - - - - -
O na-
Très modéré.

W
dim
p
-tu - re, plei - ne de grâ - ce Rei - ne du temps et de l'es-pa - ce,
dim
W
doux et expressif.
daigne accueillir ce-lui qui pas - se et te sa-
m g
f
pp
rall.
1er Mouv!
W.
-lu - e. humble mortel!
f
rall.
1er Mouv!
p
mf
pp
W.
Mys-té-ri-eux si-len - ce!... O calme so - lennel!...
pp

(84 = ♩)
W.
Tout m'attire et me plait!...
pp
pp
très doux et soutenu
2 Ped
W.
Ce mur, et ce coin som - bre....
W.
p
Cet - te sour - ce lim - pide
dol.
pp
et la fraî - cheur de
W.
l'om - - - bre; il n'est pas u - ne

W.
cresc - - -
hai - - - e,
il n'est pas un buis -
cresc. - - -
W.
-son où n'é - close u - ne fleur, où ne
en animant un peu.
cresc.
dim
passe un frisson!...
1er Mouv!
f
O na - tu - re! en - i-vre-
expressif
1er Mouv!
p
f
sf
W.
dim.
p
-moi de parfums, Mère é - ternel-lement jeu - ne, a - dorable — et
dol.
doux et expressif.

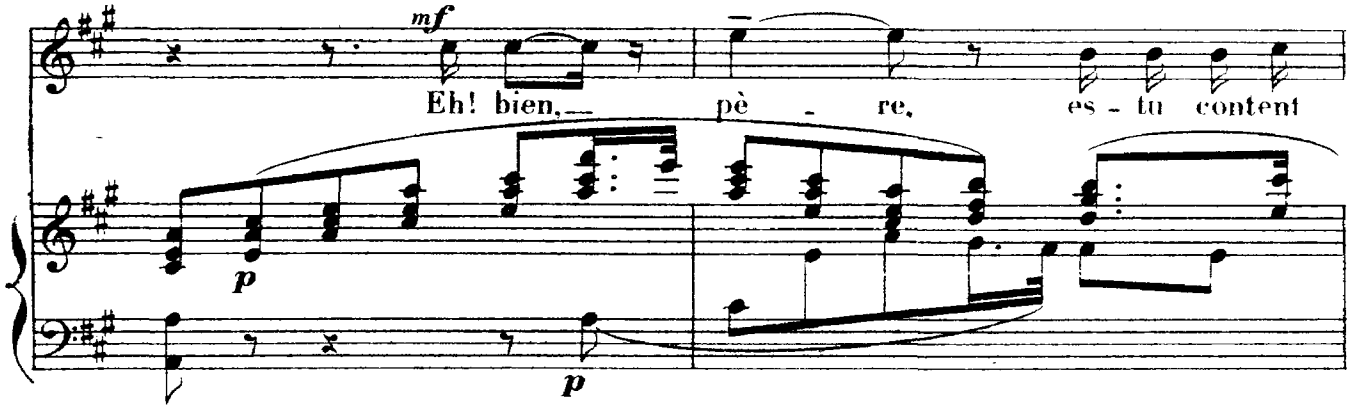
W.
cresc.
pu - re!... O na - tu - re!... Et toi, so-
cresc.
m g
f
ff
-leil, viens m'i - non-der de tes rayons!...
en animant.
p
f
Ped.
W
sempre cresc.
8
ff
Ped

LES ENFANTS. dans l'intérieur de la maison.
p
Jésus vient de naî_tre ! Voi_ci notre di_vin maître, Rois et bergers
8
Animé, Mouvement du NOËL.
sf
WERTHER, écoutant.
Chers en_ fants !...
les E
d'Is_ra_ël ! Dans le fir_ma_ment des an_ges gar_
pp
à lui-même.
W.
I_ci - bas rien ne
les E
_diens fi_dè_les ont ou_vert gran_des leurs ai_les et s'en vont par_

W.
vaut les en_fants !..
les E.
_tout chantant: No_ël ! No_ël ! No_
Modéré.
mf
p
Chers enfants ! Autant no_tre
_ël ! No_ël !
Modéré.
p
p
W.
vie est amè_re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â_me

W.
plei_ne de lu_miè _ _ _ _ re!.. ah!__ comme ils
f
f
sf
Ped.
p
WERTHER va jusqu'à la fontaine et reste un instant dans une calme contemplation.
W.
sont meilleurs que moi!
(104 = ♩)
Un peu plus modéré (sans lenteur).
sf
mf bien chanté.
CHARLOTTE entre; LES ENFANTS quittent les bras du BAILLI et sautent au devant d'elle.
HANS_ GRETEL.
f
Char_ lot_te! Char_ lot_te!
KARL_ CLARA.
f
Charlot_te! Char_ lot_te!
MAX_ FRITZ.
f
Charlot_te! Char_ lot_te!
sf
f

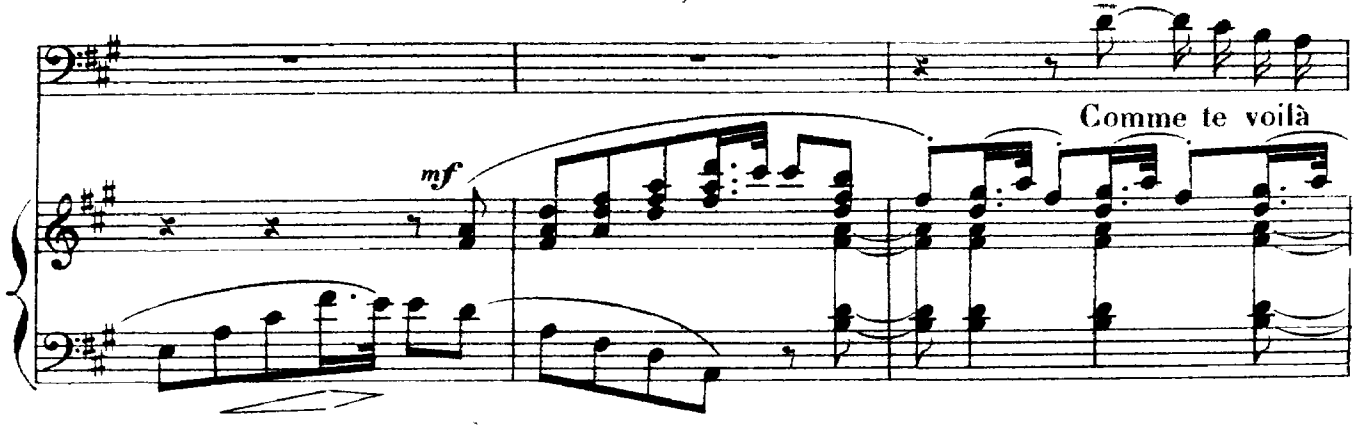
CHARLOTTE, au BAILLI.



LE BAILLI.

LES ENFANTS entourant CHARLOTTE.

LE BAILLI, embrassant sa fille et admirant sa toilette.



LES ENFANTS.

LE BAILLI, prenant les mains de CHARLOTTE et l'examinant de nouveau.

CHARLOTTE, souriante.

CHARLOTTE va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.

On entend dans le lointain les grelots d'un cheval et le bruit d'une voiture.

LES ENFANTS se pressent autour de CHARLOTTE les mains tendues vers elle.
WERTHER qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment ce spectacle sans être vu.

(104 = ♩)

Même mouv!

dim. *p dol* *p*

à mesure qu'ils reçoivent leur goûter les ENFANTS s'en vont en sautant.

LES ENFANTS. HANS. GRETEL. à 2.

f *f*

Merci! _ Merci! _ Merci, grande sœur!

p *mf*

KARL. CLARA.

les E.

f *f*

Merci! _ Mer_

mf

à 2. MAX. FRITZ.

les E.

f *f*

_ci! _ Merci, grande sœur! _ Merci! _ Merci!

p

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

LE BAILLI, apercevant WERTHER et allant au devant de lui.

lui présentant CHARLOTTE

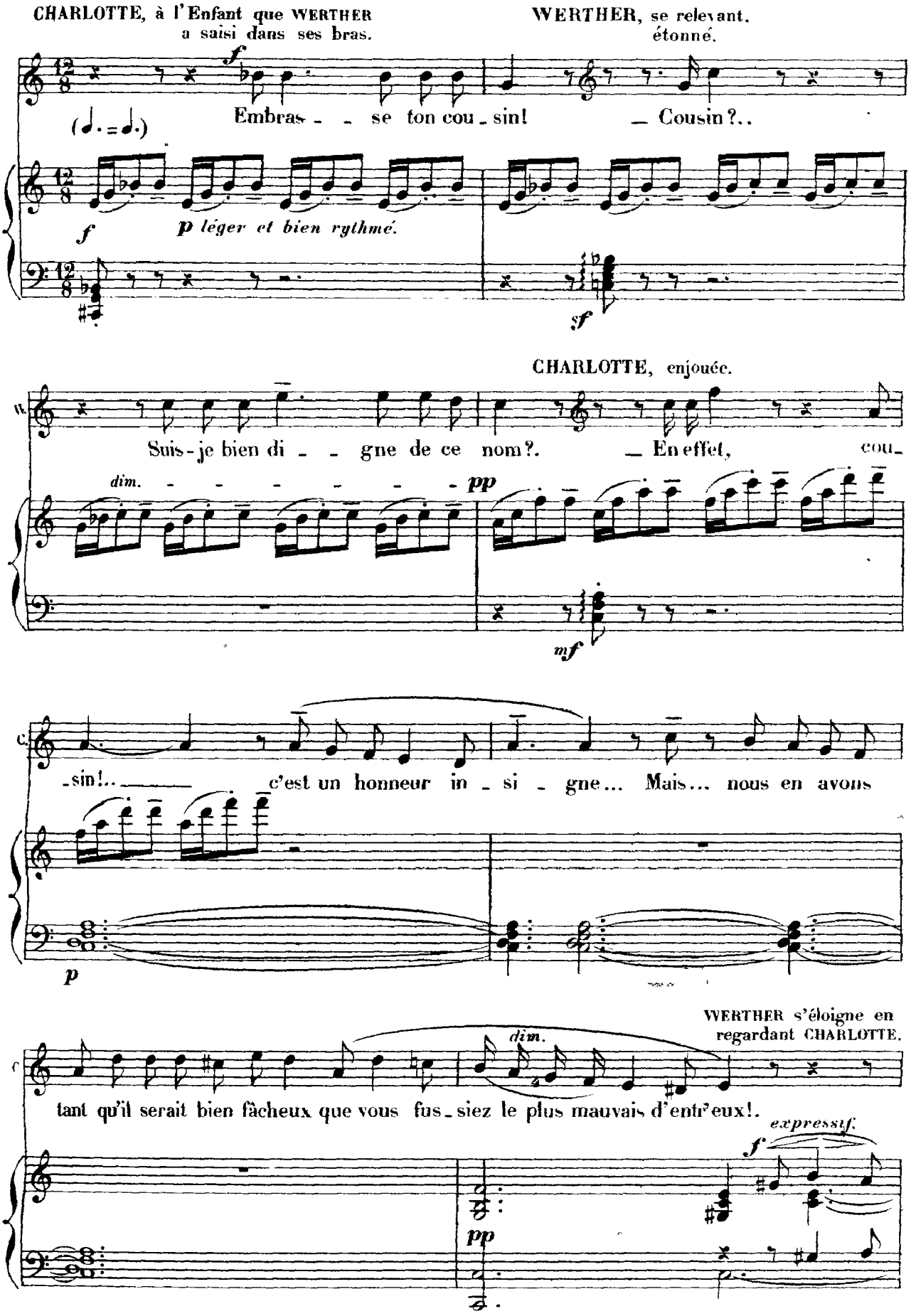
le B
fil - - - le, qui prend soin de ce ména - ge et de tous ces en -
p
le B
- fants gâ - tés... depuis le jour où leur mè - re nous a quittés !...
p
dim.
pp
CHARLOTTE, simplement.
mf
Par - don - - nez - moi, monsieur, de
C.
m'ê - tre fait atten - dre, mais je suis en ef - fet u - ne maman très
sf

Les Invités entrent dans la cour; LE BAILLI va à leur rencontre ainsi que SOPHIE qui reparaît toute rieuse.

LE BAILLI.

Ar_ri_vez donc, Brühl_mann!..
le B.
Charlotte est prê_ _te!. On vous at_tend!..
BRÜHLMANN marche côte à côte avec KÄTHCHEN; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au BAILLI qui les suit en riant.
un peu retenu.
BRÜHLMANN, avec un soupir d'extase.
KÄTHCHEN, avec ravissement.
LE BAILLI, riant, à BRUHLMANN.
Klop_stock!..
_ Di_vin Klopstock!..
_ Ba_

le B.
-vards!..
Vous di - rez le reste à la
a Tempo.
f
p
le B.
fê - te...
un aus - si long dis - cours vous met - trait en re -
WERTHER est resté muet et interdit en regardant CHARLOTTE, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son é- -charpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse. —
le B.
-tard !.. —
più f
— L' Enfant a peur de cet élan de tendresse.
cresc.


CHARLOTTE, à l'Enfant que WERTHER a saisi dans ses bras.
WERTHER, se relevant, étonné.
Embras - - se ton cou - sin! — Cousin?..
p léger et bien rythmé.
CHARLOTTE, enjouée.
Suis-je bien di - - gne de ce nom?. — En effet, cou-
dim.
pp
mf
-sin!.. c'est un honneur in - si - gne... Mais... nous en avons
WERTHER s'éloigne en regardant CHARLOTTE.
dim.
tant qu'il serait bien fâcheux que vous fus - siez le plus mauvais d'entr'eux!.
expressif.

à SOPHIE, avec autorité, sans sévèrité,
en lui montrant les Enfants.

C. *f*

Tu me remplace - ras, — Sophi - - e, tu

sf *f*

aux ENFANTS.

C.

sais, je te les con - fi - e!.. Vous se - rez sa - ges comme a - vec

p

SOPHIE.

C.

moi?.. — Oui, mais ils aime - raient bien mieux que ce fût toi!. —

en élargissant peu à peu.

f 2 2

cresc. *dim.*

f

Ped.

WERTHER, avec extase, tandis que CHARLOTTE embrasse les Enfants.

(76 = ♩)

Un peu lent.

La plupart des Invités est déjà presque sortie; restent encore BRÜHLMANN et KÄTHCHEN, absorbés et silencieux, près de la fontaine.

CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour — WERTHER va à sa rencontre — SOPHIE et LES ENFANTS forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

W.

p

LE BAILLI, saluant WERTHER.

Monsieur Wer-ther!..

CHARLOTTE.

— A-dieu... pè - - re!..

LE BAILLI, à CHARLOTTE.

CHARLOTTE et WERTHER s'éloignent, suivis d'un groupe d'invités.

A-dieu, ma ché-ri - - - e...

f

BRHLLMANN et KATHCHEN s'en vont les derniers sans avoir dit une parole

SOPHIE a fait rentrer LES ENFANTS dans la maison.

SOPHIE a reparu et sourit en voyant LE BAILLI; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du BAILLI qu'elle lui apporte gentiment avec malice.

LE BAILLI, d'un ton embarrassé.

le B

p

vat!. _Et qui donc a promis d'aller au Raisin d'or?. _Qui?.. Moi?.. te laisser

Très modéré.

fp *fp*

SOPHIE. _ LE BAILLI, fredonnant entre ses dents

le B.

pp *f*

seu - le?..._Eh bien?.. _La la la la la la la la la la! Non!

mf *sf*

SOPHIE, gravement.

Je l'exi - ge!.. Schmidt et Johann doivent t'attendre encor.

fp

LE BAILLI se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de SOPHIE.

Rien qu'un moment... a - lors...

bien rythmé.

p

il s'éloigne.

se retournant, à SOPHIE.

le B.

f

au fait... promesse o-

tr

f

sf

SOPHIE accompagne LE BAILLI et ferme la porte de la rue sur lui.

le B.

-blige!..

f très accentué.

f

La nuit tombe peu à peu.

dim.

ALBERT paraît; il vient du jardin, un

p

pp

manteau sur le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et aperçoit

plus animé.

p

mf

f

SOPHIE qui redescend.

ALBERT. SOPHIE, se retournant et reconnaissant ALBERT. ALBERT.

f *f* *f* *mf*

Sophi_e!.. _Al_bert! Toi de retour? _Oui, moi, pe_ti_te

(Même mouv! animé_et très mesuré)

fp

il l'embrasse.

A.

sœur, bonjour! (104=♩)

Modéré_sans lenteur.

mf *sf* *sf* *p*

SOPHIE. *expressif et tendre.*

f

Que Char_lot_te se _ ra con_ten_te_ de te revoir!..

p

ALBERT. SOPHIE.

mp 3

Elle est ici?.. _Non, pas ce soir!.. El_le qui ja_

en serrant.

f

plus accentué.
-mais ne s'ab-sen - - - te. Aus - si, pourquoi n'as-tu pas pré-ve-
p
ALBERT, simplement.
-nu?.. _ J'ai vou-lu vous sur - prendre...
Modéré (1er Mouvt)
mf expressif.
p
mf expressif.
Par-le-moi d'elle, au moins!.. Il me tar-de d'ap-
sf
dim
p
-pren - - - - dre si de moi l'on s'est souve - nu?

SOPHIE, avec simplicité.
p
car c'est bien long, six mois d'ab - sen - - ce... — Chez
tendrement expressif.
Se
p
nous, aux ab - sents chacun pen - - se, et d'ail -
p
sans retenir.
ALBERT, joyeux.
Se
- leurs, n'es-tu pas son fi - ar - cé?.. — O chère en -
f
mf
dim.
SOPHIE.
- fant!.. Et que s'est-il pas - sé? — Rien.. on s'est oc - cu -
mf
p

S.
-pé de votre mari - a - - ge...
On y dansera... dis?..
ALBERT.
De notre mari - a - ge!..
Beau-
avec chaleur.
A.
-coup... et davanta - - - ge!..
Oui, je
cresc.
veux que pour tous il y ait du bonheur...
j'en ai tant au fond du
très mesuré.
reconduisant SOPHIE jusqu'au perron.
cœur!..
Va, ren - tre:
J'ai peur qu'on t'appel - le

A.
et qu'on apprenne mon retour; n'en dis rien, je se_rai près d'el_le dès
SOPHIE, rentrant
rall. più f
A.
le le_ver du jour. _A demain, à demain, à demain,... Mon_
suivez.
gentiment.
elle ferme la porte vitrée.
S.
_sieur mon beau frè_re.
1er Mouv!
dim
p
f
p
ALBERT, seul.
p
mf
dim.
El_le m'ai_me!.
El_le pense à moi!..
pp
expressif.

(60 = ♩)
A.
Même mouvt.
Quel - le pri - è - re de reconnais -
- sance et d'a - mour mon - te de mon cœur à ma bou - che!..
rall.
1er Mouvt
Oh! comme à l'heure du re - tour un
suivez.
rien nous é - meut et nous touche...
et comme tout pos -
en animant très peu.

1er Mouvt
pp
A
_sé _ de un char _ me péné _ trant!..._ Ah! je voudrais
avec la voix.
1er Mouvt
ppp
cresc.
qu'en rentrant Char _ lot _ te retrou _ vât ___ les pensers que je
cresc
sf
expressif
più f
A.
lais _ se:___ Tout mon espoir___
più f
f
expressif.
p
mf
rall.
dim
1er Mouvt
pp
___ et tou_te ma tendres _ _ _ se!..
rall.
1er Mouvt
pp

il s'éloigne lentement.

cresc.

f

dim.

La nuit est venue; la lune éclaire la maison peu à peu.

p

Beaucoup plus animé.

ppp

(96 = ♩)

pp 2 Ped.

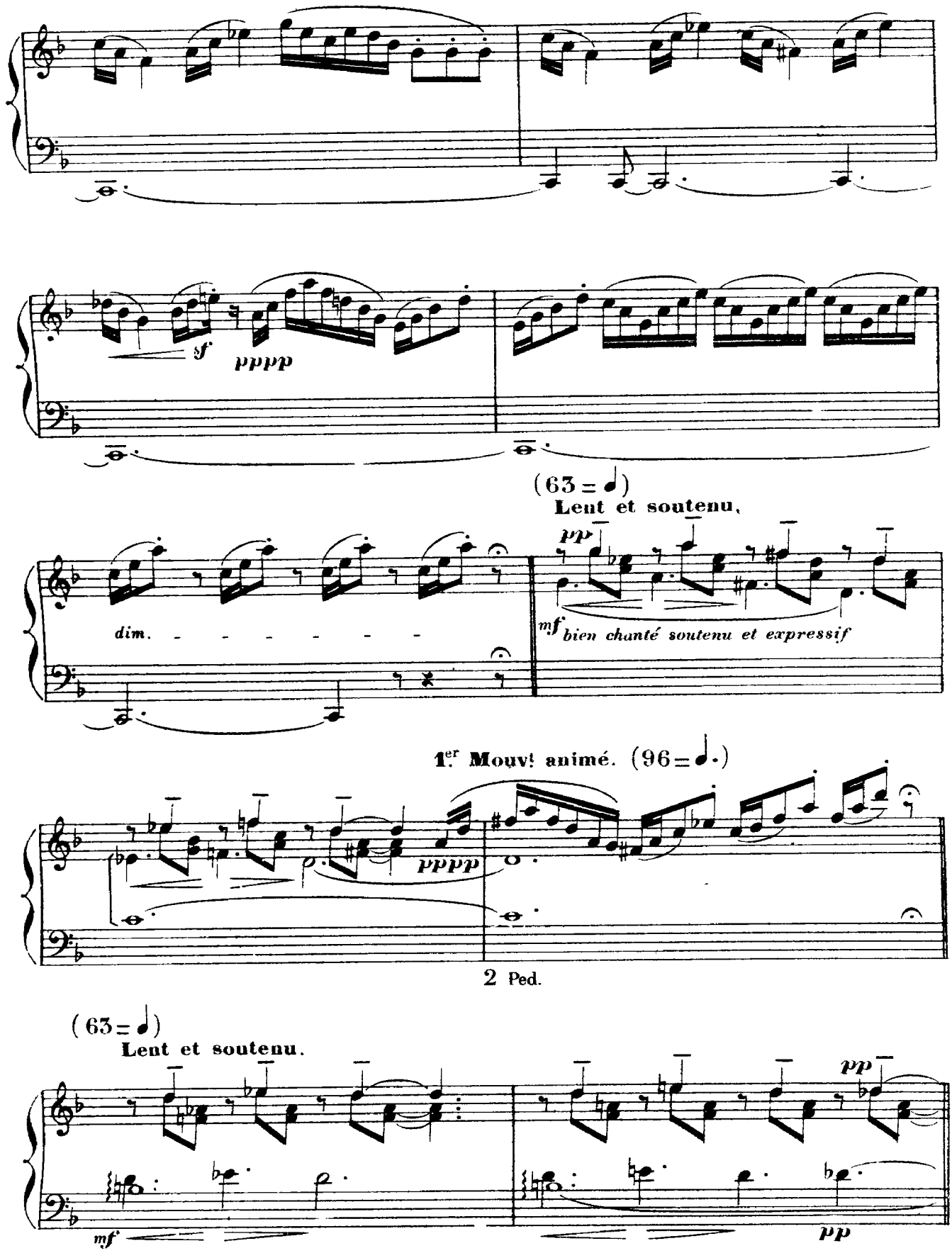
Même mouvt (♩ = ♩.)

pppp

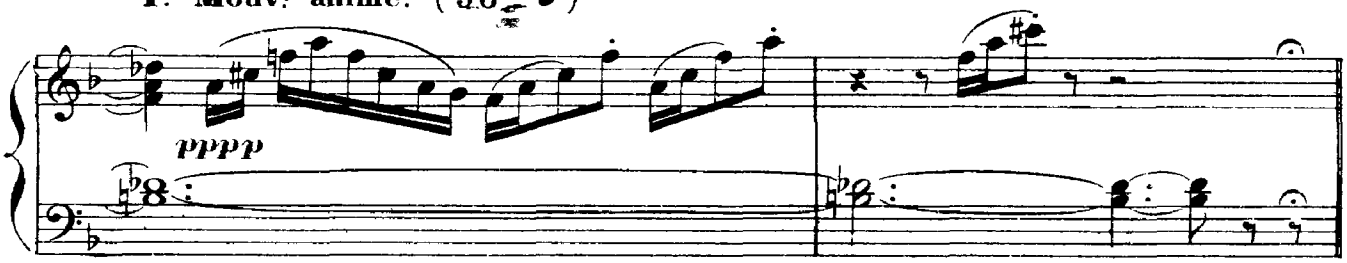
très doux et très léger.

ppp

2 Ped

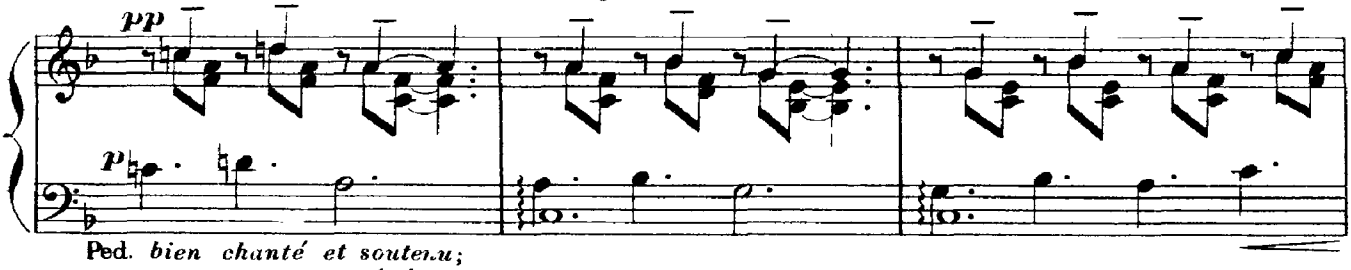

sf
pppp
(63 = ♩)
Lent et soutenu.
pp
dim.
mf
bien chanté soutenu et expressif
1.er Mouv.t animé. (96 = ♩.)
pppp
2 Ped.
(63 = ♩)
Lent et soutenu.
pp
mf
pp

1.er Mouvt animé. (96 = ♩)



(63 = ♩)

Lent, très calme et contemplatif.

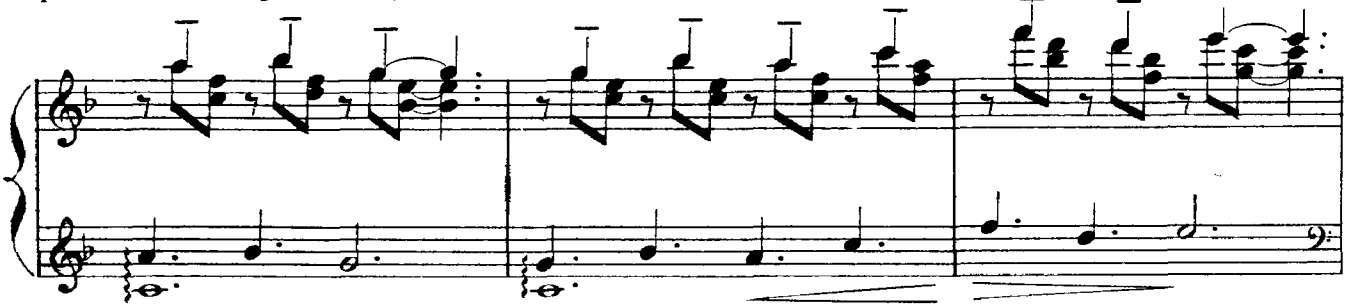


Ped. *bien chanté et soutenu;*
avec un sentiment pénétrant.

1.er Mouvt
CHARLOTTE et WERTHER

Un peu retenu.

paraissent à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras et ne s'arrêtent



CHARLOTTE, simplement.

W.
mf
dim.
p
expressif.
dim.
-zon, ces doux yeux: mon es - pour et mon u - ni - que
retenir.
Lent.
pp
mf
dim.
W.
pp
cresc.
joi - e... Que m'im_porte à moi le som_
1er Mouvt
pp
pp
W.
più f
_meil? Les é_toi_les et le so_leil peu_vent
en animant un peu
f
cresc.
W.
più f
bien dans le ciel tour à tour re_paraî - - tre, j'i -
f
p
f
p
f
sf

W
p
pp
-gno-re s'il est jour... j'i - gno-re s'il est nuit! Mon
en retenant peu à peu.
1er Mouvt
pp
p
dim.
pp
doux et calme.
également
rall.
W.
dim
ê - tre demeure in-dif-fé-rent à ce qui n'est pas
dim
rall.
ppp
CHARLOTTE, souriant.
W.
p
toile. — Mais, vous ne savez rien de moi.
Lent.
ppp
Un peu moins lent. (88 = ♩)
p
p
WERTHER, pénétré.
mf
Mon âme a re-con-nu votre â - me, Char-lot -

très expressif
te, et je vous ai vue as - sez pour savoir quelle femme vous
CHARLOTTE, souriant.
WERTHER, grave et tendre.
ê - tes!.. Vous me connaissez?
Vous ê - tes la meil -
m. g.
expressif.
leure ain - si que la plus bel - le des cré - a - tu - res!
CHARLOTTE, confuse.
WERTHER.
Non!.. Faut-il que j'en ap - pelle à ceux que vous nom -
expressif.
dim.

CHARLOTTE, pensive et se rapprochant de WERTHER.

En animant un peu.
più f
- expressif. -
f
sa - ge quand je prends soin de ses en - fants...
très expressif.
dim.
più f
sf
cresc.
sf
pp
tendrement.
p
de mes en - fants!..
Ah! je souhai - te -
dim.
p
pp
- rais que dans cet - te de - meu - re
f
mf
el - le revînt... et
f
cresc.
vît au moins quelques ins - tants si je tiens les ser -
p
p

ments faits à la der - nière heu - re!..
1e Tempo.
très attendrie
rall
dim
Chè - re, chè - re ma - man, que ne peux-tu nous voir?..
rall.
1er Mouvt
suivez.
WERTHER
O Char - lot - te! an - ge du devoir,
(72 =)
bien chanté
La bénédic - ti - on du ciel sur toi re - po - se!

CHARLOTTE.
(168 = ♩)
Agité.
Si vous l'aviez connu - -
- - e!..
Ah! la cruel - le cho - se de
(de même)
voir ainsi par - tir ce qu'on a de plus cher!..
Quels ten - dres souve - nirs... et

quel re-gret a-mer!
p
Pour-quoi tout est-
-il pé-ris-sa-ble?
mp
Les en-fants ont senti ce-la très vi-ve-ment;
dim
p
dim
pp
très soutenu
et expressif
pp
p
ils demandent sou-vent d'un ton incon-so-la-ble:

C.
mp
pourquoi les hommes noirs
pp
ont emporté ma - man?..
en ralentissant peu à peu.
dim.
WERTHER.
pp
(168 = ♪) (84 = ♩)
Rê - ve!..
D'abord moins vite que le mouvt précédent,
puis, peu à peu, en animant.
ppp
dim.
2 Ped.
W.
Ex - ta - se!..
Bonheur!..
cresc.
peu à peu
W.
Je don - ne - rais ma vi - - - e pour gar -

W.
_der à jamais ces yeux, ce front charmant.
cresc
W.
più f cet_te bouche ado_ra _ ble, é ton_né _ e et ra_vi _ e...
più f
cresc.
W.
più f
ff
Sans que nul à son tour les con_
8
f
rall.
Assez retenu (sans lenteur cependant) (63=♩)
W.
_temple un mo _ ment!..
le chant très marqué et soutenu
rall.
cresc.
ff
Ped.

W.
f
Le cé-
-les - te souri - re!...
oh! Char-
fff
très marqué et sonore.
-lot - te! je vous ai - me...
mf
dim.
je vous ai - me...
CHARLOTTE, revenant à elle, gravit rapidement les marches du perron.
p
pp
et je vous admi - re!...
mf
-Nous sommes fous ren-
dim.

WERTHER, d'une voix altérée, et la retenant.

C. - trons... _Mais... nous nous rever_ rons?.. _

LE BAILLI, dans la maison, en rentrant, à haute voix:
(*Parlé*) Charlotte!.. Charlotte!... Albert est de retour!

CHARLOTTE, défaillante.

_Al -

Animé et dramatique.

suivez.

WERTHER, interrogeant CHARLOTTE.

C. - bert?... _Al - bert?..

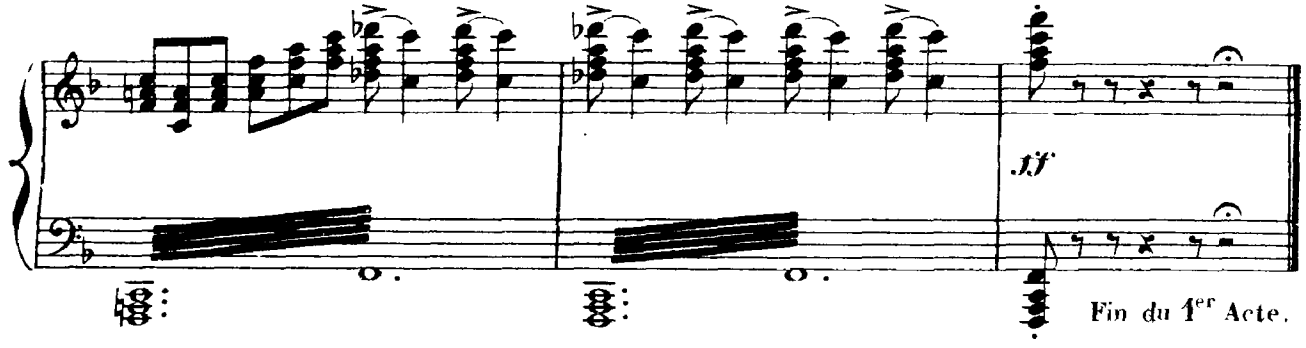
CHARLOTTE, bas et tristement à WERTHER.

Oui, ce - lui que ma

C.
mè - re m'a fait ju - rer d'ac-cep-ter pour é -
encore à voix basse, et comme s'accusant.
poco
p
- poux... Dieu m'est té-moin qu'un instant près de
f
fpp
suivez.
douloureux.
f
poco rall.
vous... j'a-vais ou-bli - é le ser-ment qu'on me rap -
Un peu élargi.
ppp
suivez.
f
Assez lent.
WERTHER se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait.
WERTHER, avec effort.
R
più f
- pel-le!... — A ce serment... restez fi-
(48 = 𝅗𝅥.)
pp

CHARLOTTE se retourne une dernière fois.

WERTHER, seul, désespéré, lorsque CHARLOTTE a disparu.



ACTE II

Les Tilleuls.

RIDEAU.

En Septembre, même année.

à Wetzlar.

La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft entourée de houblons. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte_Un banc sous les tilleuls, près de l'entrée du presbytère. SCHMIDT et JOHANN sont assis, attablés devant la Wirthschaft. _ Au fond, à droite: la route et la campagne _ Beau temps; Dimanche, après midi.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

très accentué

JOHANN, le verre en main.

Vi - vat Bacchus! Semper vi - vat! C'est diman-che!..

Plus largement. **1er Mouvt**

SCHMIDT, de même.

Vi -

S. -vat Bacchus! Semper vi - vat! c'est diman-che!..

Plus largement. **1er Mouvt**

S
Vivat!
Vi - vat Bac-chus!
J
Vivat!
Vi - vat Bac-chus!
p
S.
Semper vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem-per vi - vat!
J
Semper vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem-per vi - vat!
un peu retenu.
S
Vi - vat! semper vi - vat!
J
Vi - vat! Bacchus semper vi - vat!
1er Mouv!
ff très accentue

Vi - vat Bacchus!
Vi - vat Bacchus!
m g
ff en élargissant.
Semper vi - vat!
1er Mouv!
ff
Semper vi - vat!
en élargissant.
1er Mouv! (calme, mais sans trop retenir)
pp dol
Une servante sort de la Wirthschaft,
et sert de nouveau a boire aux deux amis
JOHANN f
Ah!

l'ad_mi_ra _ ble jour_ né _ _ _ e!
pp
De ce joy_eux so_leil j'ai l'âme il_lu _ mi_
SCHMIDT
_né _ e! _ Qu'il est doux de vi _ vre quand
l'air est si léger,
le ciel si
f
p
dim

S.
bleu,.. le vin si clair!...
cresc.
pp
S.
C'est di-man - che!
JOHANN.
C'est diman - che!
Orgue dans le temple
mf sosten
SCHMIDT, d'un ton gouailleur.
Al-lez! chantez l'of-

S
-fi - ce et que l'or-gue re-son - ne!
f avec gaîte et franchise
De bénir le Seigneur il est bien des fa-çons, moi, je le glo-ri-
-fie en ex-altant ses dons!
JOHANN
de même
f
Gloire à ce-
De benir le Sei-gneur il est bien des fa-
-lui qui nous don-ne d'aussi bon vin et fait l'ex-is-
-çons, Moi je le glo-ri-fie en ex-al-tant ses dons!

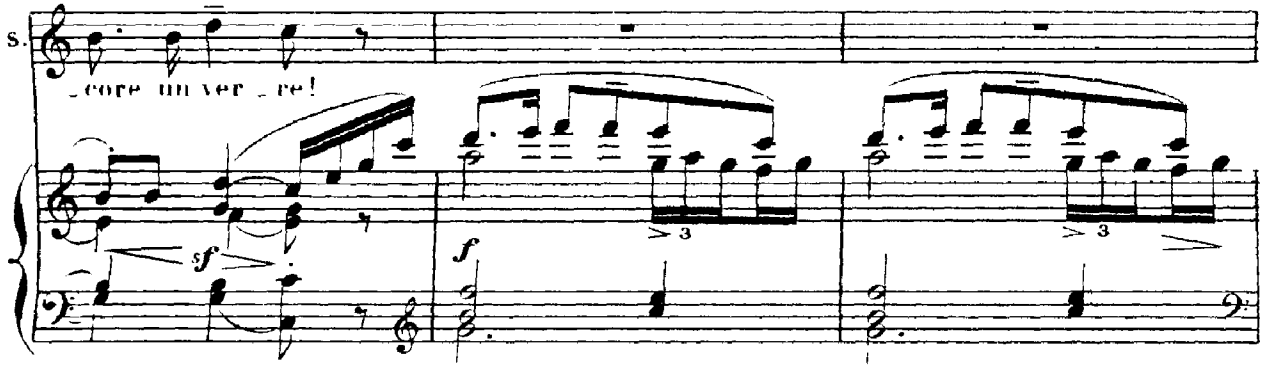
S.
J.
più f
-teu - ce si bon - ne!
Bé-nissons le Sei-
più f
Bé - nissons le Sei-gneur! Bé-nissons le Sei-
ff
-gneur!
ff
-gneur!
regardant.
f
Du mon-de! en-cor du
Un peu plus animé.
mf
monde!..
On vient de tous cô - tés!...
Le Pasteur ver-ra
Orchestre. (116 = ♩)
pp léger

cresc
f
bien fê_tés ses cinquante ans de ma_ri_a_
SCHMIDT.
cresc
_ge!
_ C'est bon pour un Pas_teur cinquante ans de mé_
p leger.
f
_na_ge, Dieu le sou_tient ! Mais moi je n'aurais pu ja_
(104 = 𝅗𝅥)
Plus lent.
CHARLOTTE et ALBERT paraissent
_mais en suppor_ter au_tant !...
p doux et soutenu _ bien chanté
p

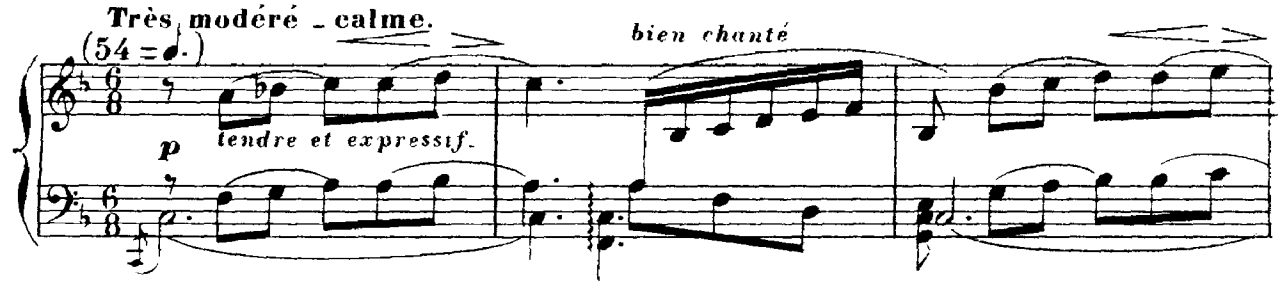
JOHANN se leve en les regardant
et se penche vers SCHMIDT

SCHMIDT, se levant.

Ils rentrent tous les deux dans la Wirthschaft



CHARLOTTE et ALBERT sont arrivés sous les tilleuls; ils s'asseoient sur le banc.



ALBERT, avec tendresse.

A
mois!..
Voi _ ci trois mois que nous sommes u _
A
_nis!
Ils ont pas_sé bien
A
vi _ te...
et pourtant _____ il me sem_ble que nous a_vons vé_cu
cresc.
p
CHARLOTTE, doucement.
p
A
toujours ____ en _ sem_ble! _Al _ bert!..
p
p

ALBERT.
Si vous sa - viez comme je vous bé - nis!..
encore plus tendre.
A.
Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - le si
p
doux et bien chanté.
f
p
A.
cal - me et souri - an - te au foy - er de fa - mil -
dol.
piu f
poco rall.
e dim
p
1er Mouv!
A.
- le, ai-je fait u - ne femme heureuse et sans re - grets?...
f
suivez
p
pp

CHARLOTTE, se levant et simplement.
Quand u - ne femme a près d'elle à toute heu - re
C.
et l'esprit le plus droit et l'â - me la meil -
expressif.
cresc.
f
C
dim
- leu - re, que pourrait - el - le re - gret - ter?...
p
pp
mf
mf ALBERT, ému
Oh! la dou - ce pa - ro - le... et comme à l'é - cou -
p
p

cresc.
f
p
ter je me sens tout heu-reux... et j'ai
cresc.
f
Modéré. (1er Mouvt)
dim.
l'â - me ra - vi - e!...
(96 = ♩)
suivez.
Orgue dans
p le temple.
CHARLOTTE, accompagnée d'ALBERT, se dirige vers le temple;
puis, ALBERT échange quelques mots avec ceux qui vont à l'office.
WERTHER a paru au haut de la route — il descend et contemple de loin avec
avec agitation.
cresc
f
(160 = ♩)
f
(Orchestre)
un tourment visible l'intimité des deux époux.
cresc.
ff

WERTHER, à lui-même
avec douleur.
f
Un au - tre est son é - poux!...
ff
p
f
più f
rall.
Un au - tre est son é - poux!...
rall.
dim
p
dol.
f
p
sf
dim.
plus lent.
p
f
expressif.
Dieu de bon - té, si tu m'avais permis de mar-
plus lent.
sf
(84 = ♩)
pp
sf
-cher dans la vie avec cet ange à mon côté, mon exis-tence entiè -
sf
dim
p
p

W
f
-le n'aurait ja-mais é-té qu'une arden-te pri-e-re!.
f
f
mfp
sourdement
p
Et mainte-nant. par-fois.. j'ai peur de blas-phe-
dim
f
pp
-mer!.
C'est
en animant.
p
f
doulourеusement
dim
moi!.. mot! qu'elle pou-vait ai-mer!..
f

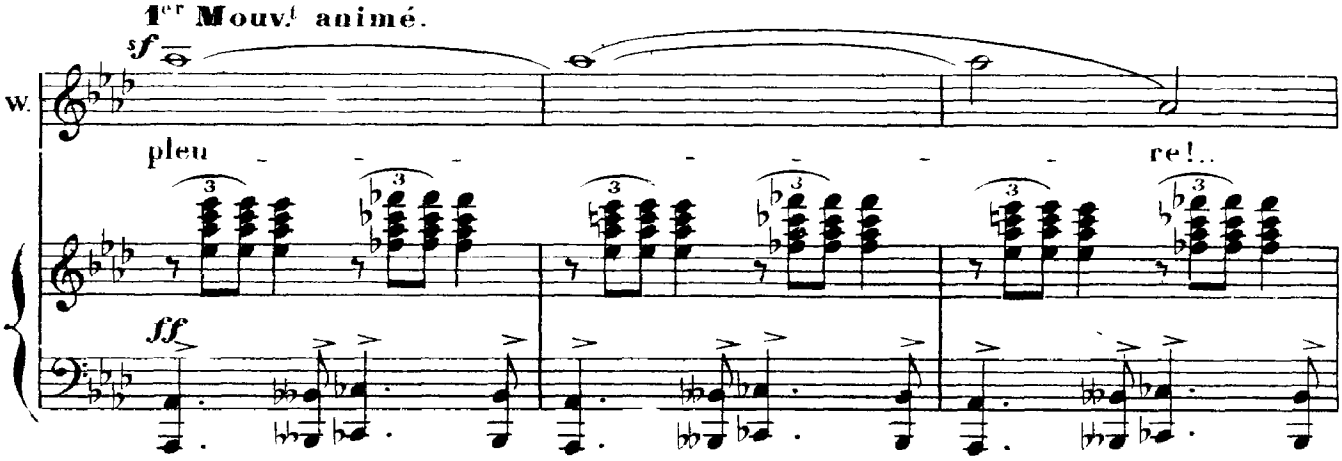
Agité et passionné. (160=♩)
p
cresc.
WERTHER
très vibrant et ému
f
J'au - rais sur ma poi-tri - ne pres -
f
pp
mf
f
W
-sé la plus di - vi-ne, la plus belle créa - tu - re que Dieu
cresc.
più f
dim.
W
même ait su for-mer!.. C'est moi, c'est
f
dim.

W
moi... qu'el - le pouvait ai - mer....
f
p
f
f
rall.
1er Mouv!
pp
Lors - que s'ou - vrait le
suivez.
p
rf
mf
pp
W.
ciel qui s'illu - mi - ne, sou - dain je l'ai vu se fer -
expressif.
sans retenir
W.
- mer!... Je l'ai vu se fer - mer!.. c'est
cresc.

f
dim.
p
moi! c'est moi ... qu'el - le pouvait ai -
f
dim.
p
dol.
cédez un peu.
1er Mouvt
f
mf
dim
- mer!.. ah! J'au - rais sur ma poi -
p
f
dim.
p
suivez
léger et doux.
p
f
pp
mf
- tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus bel - le créa -
- tu - re que Dieu même ait su for - mer!.. C'est
cresc.

f
dim
moi!
c'est moi...
qu'el - le pouvait ai -
f
dim.
più f
cresc.
- mer!...
c'est moi...
qu'el - le pouvait ai -
en animant.
più f
cresc.
f
- mer!...
Tout mon corps en fris - son
f
ff
avec un accent déchirant.
- ne,...
et
tout mon être, tout mon être
en
ff
f
suivez

1er Mouvt animé.



WERTHER dans la plus grande agitation veut s'éloigner,
mais il tombe accablé sur le banc, la tête dans ses mains

SCHMIDT et JOHANN reparaissent sur le seuil de la Wirthschaft

Plus modéré.

SCHMIDT donne le bras à BRULHMANN navré et muet

SCHMIDT, en entrant, a BRÜLHMANN.

JOHANN, a BRULHMANN, tout en marchant.

A quelle heure et quel jour aura lieu ce re_tour, qu'impor_

p

geste de dénégation de BRÜLHMANN.

f SCHMIDT

_te! puis_qu'el_le re_vien_dra! _Puisqu'elle re_vien_dra!

più f

f

Modéré. (1er Mouvt sans lenteur)

JOHANN.

Sept ans de fi_ançailles, ça ne peut s'oubli_er de la sor_te!

f

p

SCHMIDT, entraînant BRÜLHMANN

Dépêchons-nous! car j'entends le signal, si nous manquons l'of_

p

f

Ils sortent en trebuchant
S
_fice, au moins, ouvrons le bal!...
f
tr
f
très accentué.
dim.
dim
p
En sortant du Temple, ALBERT est descendu il pose la main sur l'épaule de WERTHER qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'ALBERT.
dim
ALBERT, à WERTHER
mf
Au bon_heur dont mon âme est plei_ne, A_mi, parfois il
Modéré. (sans lenteur)
fp
WERTHER, étonné
mp
A
vient se mêler un re_mord...
_Un re_mord?..
Un peu plus retenu.
mf

ALBERT, avec franchise.

A.
dim
mf
envolé sans retour?... A la voir si
pp
3
A.
cre - - scendo. - -
belle et si dou - ce je connais trop le prix du bien qu'on
cresc
A.
f
m'est donné pour ne comprendre pas ____ que sa perte est cruel -
sf
sf
lui prenant la main affectueusement.
A.
dol. rall. 1er Mouvt
p
- le!. Comprendre ce tourment, c'est l'avoir pardon - né.
rall. 1er Mouvt
pp
m.d.
suivez.
p
pp

WERTHER.
mf
Vous l'avez dit: Mon âme est loyale et sin - cè - re,
contenant à peine son émotion
si j'a - vais du passé trop a - mer souvenir, re-ti -
En animant peu à peu
f p
p
cresc.
- rant cette main de la main qui la ser - re, je fui-rais loin de vous pour ne
cresc
f
f
plus re-venir!...
dim.
f

(63=♩)
Assez lent
rall.
mp
pp
Mais, comme après l'o - ra - ge une onde est a-pai-
suivez
ppp
p
2 Ped
mf
dim
- se - e, mon cœur ne souf - fre plus de son rêve oubli -
en animant.
cresc
pp
f
rall
- e, et ce - lui qui sait lire au fond de ma pensé -
en animant
cresc
più f
f suivez
1er Mouvt
pp
- e. n'y doit trou - ver jamais que la seule a - mi -
1er Mouvt
dol
pp
sf
pp

rall.
W.
-tié; et ce sera ma part de bonheur sur la ter - -
suivez.
rall.
sf
1er Mouv!
SOPHIE accourt, des fleurs dans les mains.
W.
- re.
Animé et léger (sans trop presser.)
(112 = ♩.)
ppp
f
p
m.g.
sf
p
cresc.
f.
SOPHIE, à ALBERT, gaîment.
f
Frè - re! voy ez!.. Voy-
p
Sc
- ez le beau bouquet! J'ai mis, pour le Pas-

Se
- teur, le jardin au pil - la - - - ge!..
Se
Et puis, l'on va dan - ser!
f
sf
p
f
à WERTHER.
Se
Pour le premier me - nuet c'est sur vous que je comp - te ...
sf
observant WERTHER et grondant légèrement.
naïvement et gentiment.
Se
Ah! le sombre vi - sa - ge!.. Mais aujourd'hui, monsieur Wer -
p
dim.

Se
_ther, tout le monde est joy _ eux. le bonheur est dans
p
Se
l'air! Du gai soleil
(104 = ♩.)
mf
pp
pp
pp
Se
plein de flam _ _ _ me dans l'a _ zur resplendis _
Se
_sant la pure clarté des _ cend de nos fronts jusqu'à notre
léger.

Se
â - me! Tout le monde est joy -
suivez.
Se
- eux! le bonheur est dans l'air!
Se
doux.
Et l'oi - seau qui monte aux cieux dans la
f
p
Se
rall.
1er Mouvt subit.
pp
bri - se qui sou - pi - - - - re... est re - ve - nu
pp
pp

pour nous di - - re que Dieu per -
pp
un peu rall.
1er Mouv!
mf
- met d'être heu-reux! Tout le monde est joy -
dim.
p
- eux! Le bonheur est dans l'air!
più f
cresc.
f
Tout le monde est heu-reux!
f
f

Même mouv! (très peu retenu)
WERTHER, à part, plus sombre.
p
Heu - reux!...
pour - rai - je l'être en -
Même mouv! doux et bien chanté.
p
m. g.
p
expressif.
ALBERT, à SOPHIE.
W.
mf
- co - - - re?
- Va por - ter ton bou -
p
SOPHIE s'éloigne de quelques pas.
A.
- quet,
chè - re pe - ti - te
sœur,
je te re - joins.
m. d.
à WERTHER.
A.
p
Wer - ther!..
nous par -
sans presser.
léger.
p
3
3

A.
_lions du bon _ heur... On le cher _ che bien
A.
loin... on l'ap _ pel _ le... On l'im _
più f
f
A.
_plo _ re!.. Et voi _ ci que peut-
p avec intention.
pp
A.
ê _ tre il passe en nos che _ mins...

un peu retenu.

A. *mf* *p*

Un sou - rire à la lèvre et des fleurs dans les

p

WERTHER garde le silence. SOPHIE sur le seuil du presbytère à ALBERT.

A. *f*

mains!.. _Ah! frè - re, venez

1er Mouv!

pp

à WERTHER.

Se. vi - te! Vous en - ten - dez, Monsieur Wer -

m.g.

Se. -ther, je vous in - vi - - te pour le premier me - nuet!

m.g. *m.g.* *pp*

en s'approchant et en s'éloignant peu à peu.
p
Du gai so - leil plein de flam - me dans l'a -
pp
ppp
- zur resplen - dis - sant la pu - re clarté des -
tr
- cend de nos fronts jusqu'à notre â - me!
dol.
très léger.
pp
p léger.
Tout le monde est joy - eux!..
dim.
Le bonheur est dans

pp
Sᵉ
l'air!..
Tout le monde est heu-
pp
dim.
suivez
dol en disparaissant
Sᵉ
-reux!
dim
pp
dim.
Sᵉ
ALBERT a rejoint SOPHIE et il est entré avec elle dans le presbytère.
assez modéré.
WERTHER, seul
mf
Ai-je dit vrai?..
p
L'amour que j'ai pour el - le n'est-il
p

W.
pas le plus pur com - me le plus sacré!
pp
En mon â - me..
ppp
Plus animé peu à peu.
f avec explosion.
W
un coupa-ble dé - sir est-il jamais en - tré?.
Oui, je mentais!. je men-
p
f
W.
-tais!.. Ô Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours mentir!..
p
rall.
Animé.
CHARLOTTE paraît sur le seuil du Temple et se dirige vers le presbytère.
W.
C'est trop de honte et de fai-blesse! Je dois, je veux par-tir!
f
sf

WERTHER, l'aperçoit et très ému, changeant de ton: (à part)
(126 = ♩)
p
Par - tir? Non!.. je ne
rall. - - - - -
Modéré.
dol
pp
W.
veux que me rapprocher d'el - le!..
più f
CHARLOTTE, sans remarquer WERTHER.
WERTHER de loin.
mp
mp
Comme on trouve en priant — u-ne for-ce nou - vel - le! —Char-
Un peu retenu.
pp
pp
CHARLOTTE, se détournant.
simplement.
WERTHER, se rapprochant et tristement.
mf
W
-lot - te! —Vous ve - nez aus-si — chez le Pas - teur? —A quoi bon?—
Un peu plus animé.
f

W.
pour vous voir toujours auprès d'un au - tre!
p
f
se rapprochant encore de CHARLOTTE restée immobile.
W.
p
(63=♩.)
Ah!.. qu'il est loin ce jour plein d'in -
rall.
Lent et soutenu.
p
p
bien chanté, soutenu et pénétrant.
W.
- ti - me douceur...
Où mon regard a
W
ren - con - tré le vô - tre pour la premiè - re fois!.
en animant un peu.
p
f

W.
Où nous som - mes tous deux de - meurés si long-
expressif.
rall.
dim.
retenir.
Lent.
suivez.
p
pp
poco
dim.
W
- temps, tout près...
sans nous rien di - re...
pp
più pp
W.
Ce-pendant que tom - bait des cieux un su-
en animant un peu.
W.
- prême rayon qui semblait un souri - - - re...
f
dim.
pp

CHARLOTTE, froidement
ppp
mf
sur notre é - moi si - lenci - eux!..
_Albert m'aime,
en retenant peu à peu.
1er Mouvt
ppp
pppp
p
WERTHER, avec emportement
et je suis sa fem - me!
_Al - bert vous ai - me!
cresc
en animant.
più f
f
sf
più f
CHARLOTTE, plus doucement.
p
Qui ne vous ai - merait?
_Wer - ther!..
(66 = ♩)
Très modéré et soutenu.
mf
più f
f
p
N'est-il donc
f
dim
p
bien chanté
p

pas d'au_tre femme i_ci_bas di_gne de votre a_
dol.
cresc
C. _mour... et li_bre d'el_le-mê_me? Je ne m'ap_
C. _partiens plus... pourquoi donc m'aimez-vous? _Eh! demandez aux fous d'où
WERTHER
f
Più agitato.
fp
W. vient que leur raison s'éga_re?..
f CHARLOTTE, résolument.
_Eh bien! puis_qu'à ja_
f

C.
- mais le destin nous sé - pa - re..
é - loignez -
en animant.
sf
cresc.
WERTHER.
C.
vous! partez! partez! _Ah! quel mot ai-je entendu?
più f
f
CHARLOTTE, gravement.
W.
mf
_Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -
en retenant.
f
p
sf
p
WERTHER, violemment.
CHARLOTTE
C.
f
- ten - de! _Et qui donc le com - mande?..
_Le de -
f

plus doucement.
c.
-voir! L'ab - sen-ce rend par - fois la dou -
WERTHER, douloureusement.
-leur moins a - mè - re... Ah! me don - ner l'ou -
Più agitato.
expressif.
w.
- bli n'est pas en son pou - voir!..
CHARLOTTE, plus doucement encore.
Pourquoi l'ou - bli?..
mf expressif.
dim.

1º Tempo. (66 = ♩)

C. Pen - sez à Charlotte au con -

p pp dol pp

C. -trai - re. pen - sez... à son repos... soyez

WERTHER, apaisé peu a peu

C. pp fort.. soy-ez bon. p —Oui! j'ai pour seul dé -

W -sir que vous soyez heu - reu-se!.. avec des larmes, mais, calme. Mais ne plus vous re-

dim. p Più agitato.

CHARLOTTE, avec une grande douceur
W
-vour... c'est impossi - ble!.. non!.. _A -
C.
-mi, je ne suis pas à ce point ri - gou -
poco
dol.
C.
-reu - se... et ne saurais vou - loir un ex-il é-ter-nel...
dim.
rall.
ppp
C.
pp se dominant.
vous revien - drez... bien-tôt... te -
Plus lent.
dol.

elle passe.
WERTHER, suppliant.
C.
_nez... à la Noël!... —Char_lot_te!...
CHARLOTTE, se retourne et disparait.
A la No_ël!..
en animant.
WERTHER veut la rappeler; mais il revient sur ses pas.... découragé et abattu.
très expressif
rall.
Songeant et regardant le chemin par lequel CHARLOTTE a disparu.
dim.

WERTHER, après un moment d'accablement.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

W.
cresc.
l'heu - re, bien loin de lui garder quelque ressenti-ment,
p
expressif.
cresc.
mf
W.
p
au seul bruit de ses pas tressaille la demeu - re et le pè - re joy-
dol.
p
m.g.
p
W.
più f
expressif.
-eux l'embrasse longuement! O Dieu! qui m'as cré - é serais-tu moins clé-
f
cresc.
più f
W.
f
-ment?... Non, tu ne saurais
en animant.
avec un peu plus de mouv!
3
3
f
Ped.

W.
pas, dérobé sous tes voi - les, re-je-ter dans la
W.
nuit ton fils infor-tu - né! ton
douloureusement.
W.
fils!
tendrement.
De - vi - nant ton sou -
f
très accentué.
dim.
pp
p
W
- ri - re au tra - vers des é - toi - les il revien-
più f
fp

W
cresc
très expressif
-drait vers toi d'a-van-ce par - don-ne Pè - re!
cresc.
fp
f
fp
W
Pè - re! Pè - re, que je ne con-nais pas,
en élargissant.
1er Mouv!
più f
sf
W
en qui pourtant j'ai foi, parle à mon cœur, ap -
W.
cédez
1er Mouv!
-pel - le-moi! Appel-le-moi!..
ff
sf

sans voix, presque parlé.

WERTHER va s'éloigner lorsque paraît SOPHIE sur le seuil du presbytère.

W. *pp*

Appelle-moi!...

(80 = 𝅗𝅥)

Modéré. (mouvt de marche à deux temps)

p *dim.* *pp*

SOPHIE. *f gaiment.*

Mais venez donc!... le cor - tè - ge s'ap -

cresc. *poco cresc.*

8ª basso

Se

- pro - - che, et, soit dit sans repro - che,

rf *p* *pp*

8ª basso

WERTHER, brusquement.

Se *f*

c'est vous seul qu'on at - tend! — Par-don-nez -

SOPHIE, suffoquée.
WERTHER, embarrassé
W
moi, je pars!
_Vous par_tez!.. _A fins_
tr
SOPHIE, répétant; très emue.
W
_tant _A l'instant... Mais sans dou_te... vous reviendrez?... de_
sf
WERTHER, violemment et avec une grande émotion.
il s'enfuit.
Se
_main?... bientôt?... _Non! jamais!... a_dieu!...
f
p
SOPHIE, très émue l'appelant
elle court après lui jusqu'à la route.
f
W
_Monsieur Wer_ther!...
tr
f
pp

inquiète et troublée.
Se
Au tour - nant de la rou - te...
fondant en larmes.
elle redescend.
p
il disparaît... plus rien!.
Mon
poco
pp
Dieu! tout à l'heu - re j'é-tais si joy - eu - se!...
p
Le cortège de la Cinquantaine paraît — on vient de différents côtés.
più f
mf
cresc.
8ª basso
f
tr
m. d.
sf
sf
sfp

CHARLOTTE, apercevant SOPHIE et accourant auprès d'elle.

f

Ah! qu'est-ce donc?.. El - le pleu - re!.. So - phie!..

SOPHIE, tombant dans les bras de CHARLOTTE.

pp

_ Ah! Sœur!... Monsieur Wer-ther est parti!...

p

ALBERT, tressaillant.

SOPHIE. *très accentué.*

_ Lui!.. _ Et pour tou-jours!.. il vient de me le di - re... et

expressif.

dim

en sanglottant. *sans retenir.*

CHARLOTTE, à elle-même et frappée.

p

puis,... il s'est en - fui comme un fou!... _ Pour tou -

mf

ALBERT, sombre et considérant CHARLOTTE.

Le cortège de la Cinquantaine traverse la place. _acclamations, vivats.

Fin du 2e Acte.

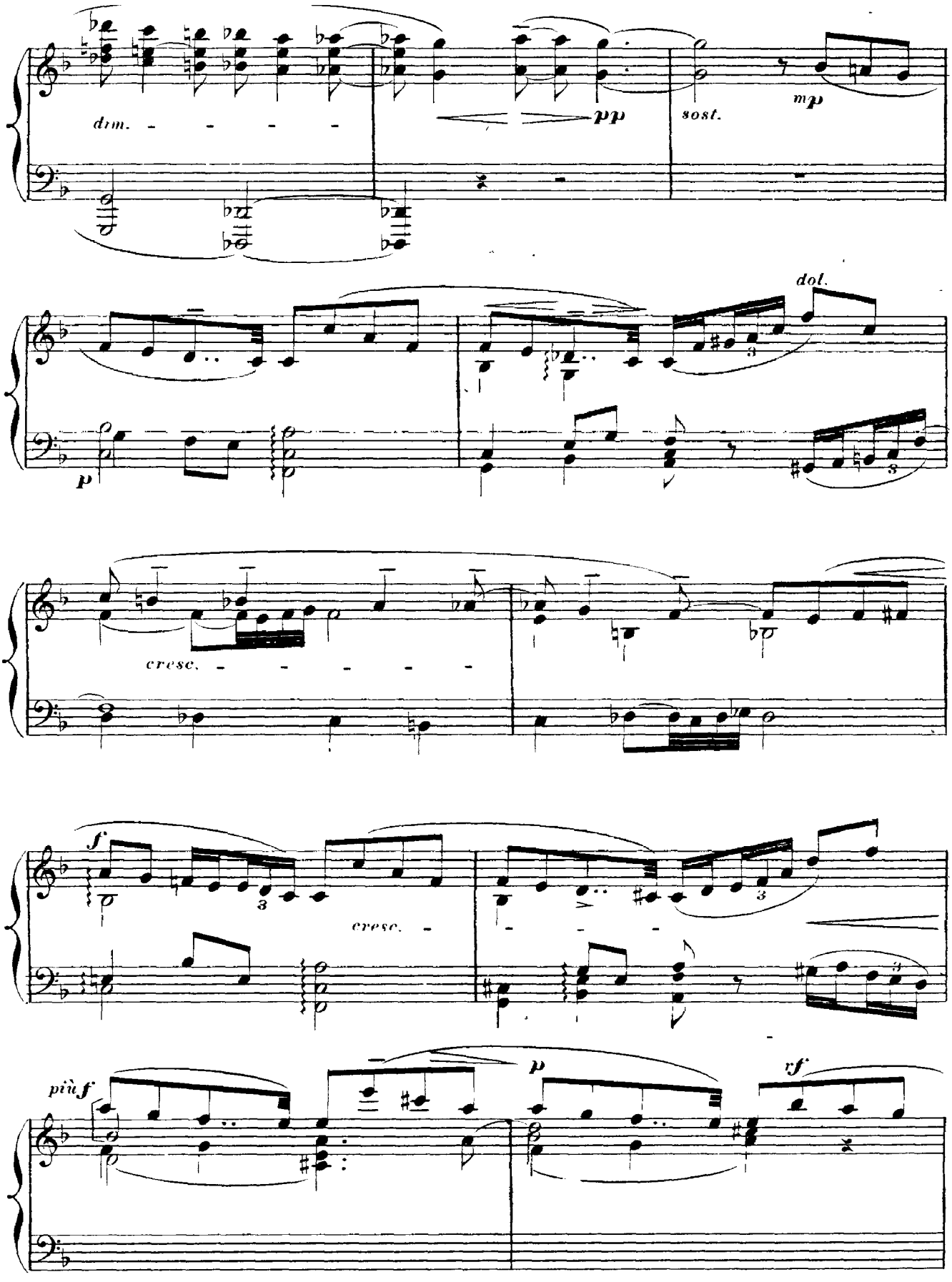
ACTE III

1er TABLEAU. 1er TABLEAU.

Charlotte et Werther.

(24 Décembre 178...)

Assez lent. (un peu plus retenu que la scène de l'adieu du 2e Acte.)


dim.
pp
sost.
mp
dol.
p
cresc.
f
cresc.
più f
p
rf

m.g.
sf
p
p
f
f
f
f
f
sf
3
3
3
expressif
ff
un peu rall.
dim.
p
1er Mouvt
f
f
RIDEAU.
p
f

Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

Dans la maison d'ALBERT. Le salon. Au fond à droite, dans un renfoncement très accentué, une porte à deux battants — A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte — Au fond, le clavecin dont le clavier fait face — auprès une fenêtre — A droite, porte de la chambre d'ALBERT — A gauche, porte de la chambre de CHARLOTTE — Au premier plan, à gauche un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil — Presque à droite, toujours au premier plan, un canapé — Une lampe allumée (avec abat-jour) sur la table.

expressif.
C.
-d'hui?...
De-puis qu'il
cresc.
sf
elle laisse tomber son ouvrage.
est parti, malgré moi, tout me las - se!...
p
f
Et mon âme est plei - ne de lui!...
m.g
m.d
rf
lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire qu'elle ouvre.
Ces let - tres!.. ces
pp

pp
mf
p
let - tres! .. Ah! je les re-lis sans ces - se.. A - vec quel
ppp
mf p
più f
pp
char - me.. mais aussi quelle tris - tes - se!. Je devrais les dé - truir - re ... je ne
f
elle est revenue près de la table,
les yeux fixes sur la lettre qu'elle lit
p lisant
puis!
« Je vous é - cris de ma petite
(92 =)
Lent.
ppp
pp
ppp
2 Ped
cham - bre; un ciel gris et lourd de Décem - bre pèse sur

sans respirer
pp
moi comme un lin_ceul, Et je suis seul!.. seul!.. toujours
dim.
Animé.
seul!...»
Ah! personne auprès de lui!.. pas un
ppp
fp
attendrie
seul témoignage de ten_dresse ou même de pi_tié!..
Dieu! com_
en animant.
_ment m'est venu ce tris_te coura_ge, d'ordonner cet ex_il et cet i_so_le_ment?...
un peu retenu.

Assez animé.
sf
p
très léger.
dim.
(108 = ♩)
pp
pp
f
f
CHARLOTTE, lisant.
p
« Des cris joy - eux d'en - fants mon - -
pp
pp
C.
- tent sous ma fe - nê - - tre. Des cris
C.
d'en - fants !..
très léger et détaché.

mf
C.
Et je pense à ce temps si doux
pp
mf bien chanté.
C.
Où tous vos chers pe_tits jou_aient au_tour de
p
C.
nous !..
Ils
C.
m'ou_blie_ront peut-è_tre ?.. »
cresc.

cessant de lire.
avec expression.
C.
Non, Wer - ther, dans leur sou - ve -
p
f bien chanté.
mf
C.
- nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous revien -
dim.
p
en animant.
C.
- drez... mais doit - il re - ve - nir?..
cresc.
sempre cresc.
avec effroi.
C.
(132 = ♩)
Même mouvt (♩=♩)
Ah! ce dernier bil -
f (132 = ♩)
sf

C
let me glace et m'épou van te !...
cresc.
ff
sf
lisant.
C.
mf
« Tu m'as dit: à No ël,
et j'ai crié:
ff
dramatique et sombre.
fp
f
C.
mf
jamais !.
On va bientôt connaître Qui de nous disait vrai!
pp
C
Mais si je ne dois repa raî tre, Au jour fi xé,.. devant
ff

toi, ne m'accu_se pas, pleure-moi!.. »
dim.
répétant avec effroi,
craignant de comprendre.
dol.
« Ne m'accuse pas,... pleure-moi!.. »
(120 = ♩)
en retenant un peu.
dim.
Ped.
reprenant sa lecture.
« Oui, de ces yeux si pleins de char _ _ mes,
ces li _ gnes... tu les re _ li _ ras,

tu les mouil_le_ras de tes
dim.
dim.
lar_ _ _ mes...
en animant.
mf
O Char_
1.er Mouv.t
fpp
_lot_te, et tu frémi_ras !... »
più f
f
più f
f
dim.
répétant sans lire
mf
tu frémi_ras !..
pp
tu frémi_ras !..
mf
pp
pp
pp
ppp
pp

SOPHIE, entrant vivement et s'arrêtant à la porte; elle tient dans ses bras des jouets pour la fête du soir.

CHARLOTTE surprise cache précipitamment sur elle les lettres qu'elle tenait à la main.

f

Bonjour, grande sœur!.. je viens aux nou - vel - les!..

Animé et gai.

SOPHIE s'avance gaîment et dépose les objets sur un meuble.

p léger.

SOPHIE.

Albert est ab - sent.. on ne te voit plus!.. et le pè - - -

sf

CHARLOTTE, encore préoccupée.

p

- re est très mé - con - tent... — En - fant!..

Modéré.

f

SOPHIE qui a pris CHARLOTTE par la taille.

(88 = ♩)

Mais... souffres-

dol.

pp

(en dehors)

p

f

CHARLOTTE, se détachant des bras de SOPHIE.

SOPHIE, qui lui a gardé la main. la regardant dans les yeux.

CHARLOTTE, se détournant, embarrassée.

se remettant.

C
tris - te... i - so - lé - e!.. Mais, si d'un vague en_nui mon
d'un ton enjoué mais forcé.
C
âme é - - tait trou - - blé - - e Je ne m'en souviens
pp
bien chanté.
p
SOPHIE, câline.
C
plus.. et maintenant, tu vois: je souris... — Ce qu'il
m.d.
p
pp
Se
faut,c'est ri - - re, rire en_co - re,comme au_tre_fois!..
f
p

CHARLOTTE, a part et avec intention.
Autre - fois!..
en animant.
cresc.
SOPHIE, gaîment.
Ah! le rire est béni, joy - eux, léger, so - no - re!
Animé.
léger.
Il a des ai - les, c'est un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re!..
(88 =)
léger.
C'est un oi - seau!

Beaucoup plus lent.
mf cantabile.
dim.
rall.
1er Mouvt
C'est la clarté du cœur qui s'échappe en rayons!..
dim
suivez.
p
mf
Ah! le rire est béni, joy-eux, léger, so-
dim.
pp
-no- re!
Il a des ai-les, c'est
un oiseau... c'est un oiseau de l'au-ro-re! ah! ah!
léger.
p
pp
f

Même mouv! SOPHIE conduit CHARLOTTE au fauteuil et se laisse glisser à ses genoux.

mf
baissant les yeux
Mais pourquoi laisser sans nouvel - les ceux
m.d
pp
CHARLOTTE, se dégageant des bras de SOPHIE, se lève.
Animé. f
qui lui sont res-tés fi-dè - - les?
-Tout!.. jusqu'à cette en-
Animé.
f
SOPHIE, revenant à CHARLOTTE.
-fant, tout me par - le de lui!
-Des lar-mes?..
Ah! par-don-ne,
p
più f
dim.
Lent.
je t'en pri - - e!...
Oui! j'ai tort de parler de tout cé - la!...
Lent.
pp
m.d
p
expressif

CHARLOTTE, ne se contraignant plus. (54 = ♩) affectueusement.

f *p*

Va !. — laisse couler mes larmes elles font du

bien chanté et soutenu.

mf *dim.*

m.d.

f

pp

m.g. croisez.

p

C. bien,.. ma chéri - e !..

pp

très rall. Les larmes

ppp

C. qu'on ne pleure pas, dans notre â - me retom - bent tou - - tes,

p *dol.*

C. et de leurs pa - ti - en - tes gout - tes mar - tè - lent le cœur triste et

dim.

(en liant)

p

Un peu animé.
mf
dim.
las! Sa re-sistan - ce enfin s'é-pui - se;
Un peu animé.
dol.
p
dim.
pp
en animant.
p
le cœur se creuse... et s'affaiblit: il est trop grand,
en animant
p
sf
f
1er Mouvt
pp
rall.
rien ne l'emplit; et trop fra - gi-le, tout le bri - se!..
f
pp
dim
m.d
ff
rall.
m.g.
f
8a basso
pp
dim.
Tout le bri - se!...
ppp
pp
suivez.
pp

Animé. (138 = ♩)

SOPHIE, effrayée.

changeant de ton, avec enjouement.

SOPHIE va reprendre les jouets qu'elle a déposés en entrant.

CHARLOTTE, à part, dans le plus grand trouble.

répétant d'un ton sombre.
C.
«Si tu ne me vois re-pa-rai-tre.. au-jour fi-xé... devant
fpp
f
C.
toi... ne m'ac-cu-se pas,... pleure-
pp
f
C.
moi!.. pleure-moi!...»
rall.
Modéré.
SOPHIE, revenant vers CHARLOTTE.
mf
-A-
p
pp
dim.
rall.
Modéré. (1er Mouvt)
p
Se
-lors! c'est conve-nu, tu vien-dras?
f
p

CHARLOTTE, sans conviction.
SOPHIE, avec une impatience affectueuse.
Oui, peut - ê - tre.. Non! non! certai - ne -
CHARLOTTE, essayant de sourire.
SOPHIE, insistant.
CHARLOTTE, la rassurant.
- ment! Certai - ne - ment! Bien vrai? Oui, j'i -
- rai! je te le pro - mets, Mignon - ne!.. Tu viendras?..
en retenant.
SOPHIE, câline.
en retenant.
CHARLOTTE.
SOPHIE se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse;
Oui, j'irai... Tu viendras?...
Très calme.

mais, CHARLOTTE, subitement la rappelle par un geste et l'embrasse avec effusion.

CHARLOTTE avec élan.

f

Ah! reviens! que je t'em-

Un peu animé.

fff *sf*

C.

-brasse en-co-re!..

expressif.

sf *sf* **en retenant.** *sf* *dim.*

1.er Mouv.t un peu plus animé. SOPHIE s'éloigne.

p

court.

p

CHARLOTTE seule, revient lentement vers la table.

Modéré — large.

bien chanté et sonore.

f

CHARLOTTE, avec désespoir, spontanément

f et comme malgré elle.

Ah! mon coura-ge m'aban-

sf

p

C.
-don - ne!..
Sei - gneur!
Sei -
en animant.
(116 = 𝅗𝅥.)
-gneur!..
All° vivo avec agitation.
avec élan et une ardeur suppliante.
Seigneur Dieu! Sei - gneur!..
J'ai sui - vi ta loi.
J'ai fait et veux fai-re toujours mon de - voir,
en toi seul j'es-

C.
-pè - re... car bien rude est l'é - preu - ve et bien faible est mon
C.
cœur!... Seigneur Dieu! Seigneur
più f
f
p
mf
cresc.
C.
Dieu! Sei - gneur!
8
f
C.
Tu lis dans mon â - me, hé-las! tout la bles - se!..
f
f/p
p

hélas! tout la blesse et tout l'épou - van - te!.. Prends pi -
sfp
- tié de moi, sou - tiens ma fai -
- bles - se! Dieu bon!
cresc
p
Viens à mon se - cours!.. En - tends ma pri -

C.
-è - re!.. En_tends ma pri - è - - -
f
f
C.
- - re! O_____ Dieu bon! Dieu_____
f
f
sf
sf
C.
fort! ô_____ Dieu bon!... En_____
dim.
p
dim.
p
expressif.
C.
_____ toi seul _____ j'es - pè - re!...

dim.
sempre dim.
più pp
C.
Sei - gneur Dieu! Sei -
dim.
più pp
ppp
C.
- gneur Dieu!
ppp
ppp
la porte du fond s'ouvre, WERTHER paraît.
C.
en animant.
più f
f
f vivement.
(138 = 𝅗𝅥)
WERTHER est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille.
C.
Ciel!.. Werther!..
à volonté.
Assez animé (agité et passionné)
ff
rffz
ff
rffz

En retenant.
Plus lent
ff
pp
dim.
f
p
rall.
long.
ppp
WERTHER, d'une voix entrecoupée sans presque regarder CHARLOTTE.
pp douloureusement.
(54= ♩) Oui!.. c'est moi!.. je reviens!.. et pourtant...
Lent.
ppp
expressif sans retenir.
W.
loin de vous... je n'ai pas laissé pas - ser une heu - re... un instant...
violemment.
f
W.
sans di - re : que je meu - re plu - tôt que la revoir!..

W.
pp
Puis.. lorsque vint le jour que vous aviez fi -
1er Mouv!
pp
cresc.
mf
-xé... pour le retour... je suis par - ti!.. Sur le seuil de la
mf
por - te.. je ré - sistais en - cor.. je voulais fuir!..
dim.
p sans accent.
Qu'impor - te d'ailleurs tout ce - la!..
pp accablé.
Me voi - ci!..
pp
dim.
ppp
p

(69 = ♩)

CHARLOTTE, très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.

C.
mf
te e!..
A la re_voir ainsi
dim.
tendrement.
p
C.
ne vous semble-t-il pas qu'elle s'est sou_ve nu e?..
1er Mouvt
pp
Ped.
WERTHER, jetant un regard autour de lui.
tristement.
Oui, je vois... i_ci rien n'a changé... que les coeurs!..
Ped.
W.
p
Tou_te chose est en_core à la pla_ce con nu e!..
pp
dol

CHARLOTTE, tendrement et simplement.
rall.
Calme et modéré.
pp
Tou - te chose est en - core à la pla - ce con - nu - e!..
rall.
Calme et modéré.
très doux et bien chanté.
pp
dim.
ppp
(60 = ♩)
WERTHER va par la chambre.
p
Voi - ci le clave - cin qui chan -
dol.
W.
- tait mes bon - heurs Ou qui tressaillait de ma pei - ne,
sf expressif.
dim.
W.
p
A - lors que vo - tre voix ac - com - pa - gnait la mien - ne!..
pp
dol

CHARLOTTE, émue
rall.
Modéré (sans lenteur)
A_lors que vo_tre voix ac_compagnait la mienne!
(60 = ♩)
WERTHER, venant près de la table.
Ces li_vres!... sur qui, tant de fois nous a_vons in_cli_
W.
_né nos tê_tes rap_pro_ché_es!
allant au secrétaire sur lequel est placé la boite aux pistolets.
à part.
Et ces ar_mes.. Un jour ma main les a tou_
Un peu plus animé.

d'une voix sourde.
cresc.
en animant.
cresc.
CHARLOTTE, sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers WERTHER.
1er Mouvt sans retenir.
WERTHER prenant le manuscrit.
Lent.
dim.
(60 = ♩)
dol.
ppp
cresc.

W.
dim.
bien plutôt était mon inter - prè - te!..
pp
p
cresc.
avec une tristesse inspirée.
W.
f
p
Tou_te mon
pp
dim.
(60 = ♩)
ff
Ped
ppp
8ª basso
W.
pp
âme est là!...
Harpe.
pp
p
poco
dim.
8
W.
p
mf
« Pourquoi me ré_veiller, Ô souffle du printemps, pour

W.
dim
dol.
quoi me ré_veil_ler?.. Sur mon front je sens tes ca_
dim.
pp
W.
_res _ ses, Et pour_tant bien proche est le
W.
cresc.
f
temps Des o _ ra _ ges et des tris_
cresc.
f
rall.
avec désespérance.
ff
p
W.
_tes _ ses!.. Pourquoi me ré_veil_ler, Ó
f
rall.
ff
suivez.
ff
Ped.

très rall. - - - - - - 1er Mouv!
dim.
pp
souf - - fle du prin_temps?...
très rall. - - - - - - 1er Mouv!
suivez.
pp
p
W.
p
De_main dans le val_
dol.
pp
W
mf
_lon viendra le vo _ ya_geur Se sou _ ve_
W
dim
p
mf
_nant de ma gloi _ re pre_miè _ re.. Et ses
dim
pp

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

ff
W.
_ temps!..»
1er Mouvt un peu moins lent à mesure.
ff
ppp
dol.
p
CHARLOTTE, dans le plus grand trouble.
N'achevez pas!..
Hélas!..
cresc
ce dé_sespoir...
ce deuil...
en animant peu à peu.
cresc.
C.
mf
WERTHER.
più f
plus accentué.
on dirait...
il me semble...
_Ciel!..
Ai_je compris?..
ai_je com_
più f
palpitant.
W.
_pris?..
Dans cet _ te voix
qui trem _ ble,..
dans ces doux yeux rem _
(76 =)
p
f
p

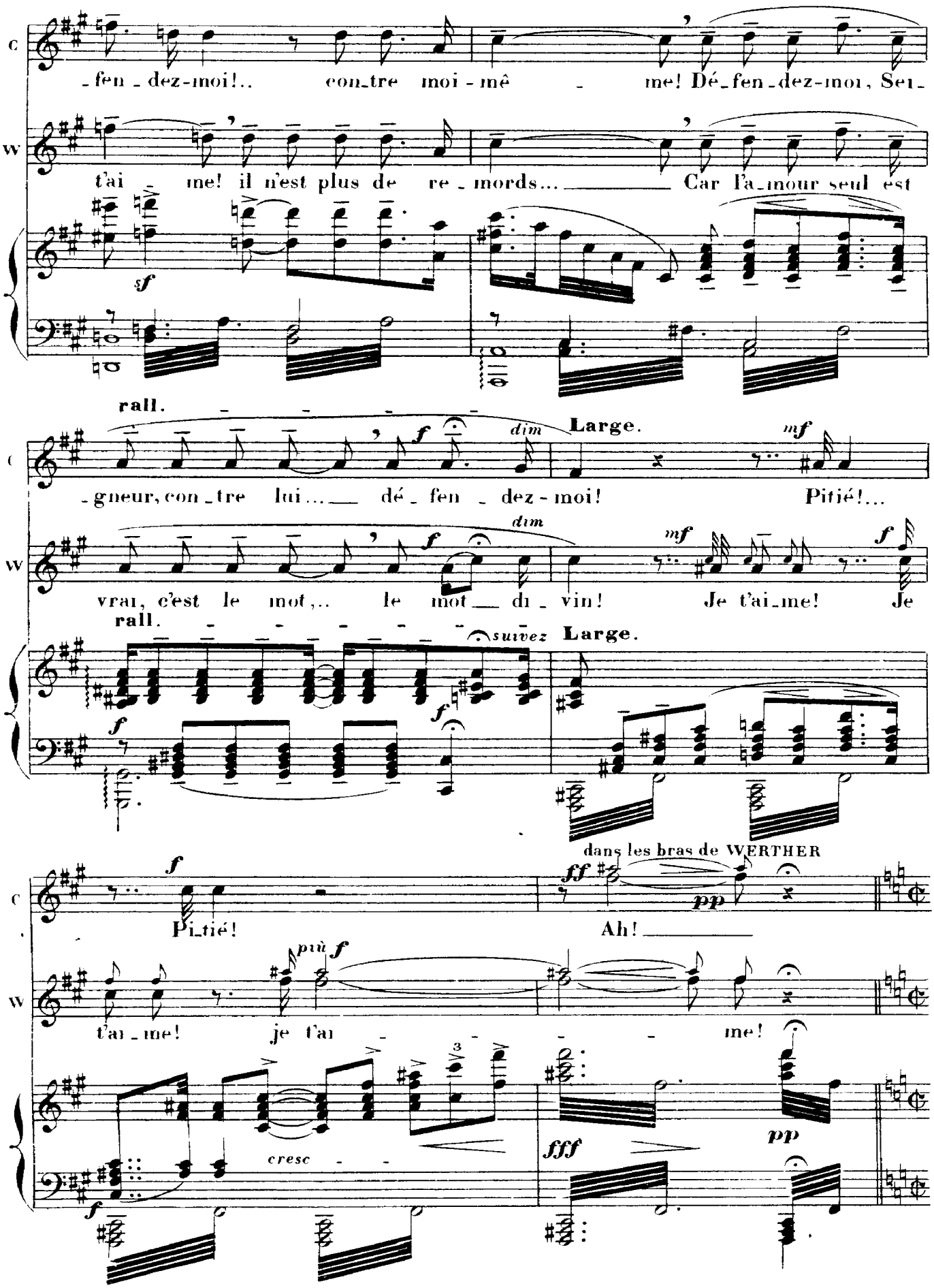
CHARLOTTE, frémisante
mf
W.
-plis de larmes n'est-ce pas un aveu que je lis?... — Ah!.. taisez-vous!...
poco a poco cresc.
p
più f WERTHER, en s'exaltant de plus en plus.
CHARLOTTE, suppliante.
A quoi bon essayer de nous tromper en-co-re... — Je vous implo-re!..
più f
f
WERTHER, avec ardeur.
più f
Va! — nous mentions tous deux en nous di-sant vain-
p
cresc.
W.
-queurs de l'im-mor-tel a-mour qui tressaille en nos
p
p
cresc.

f CHARLOTTE.
(72 = ♩.)
Werther!!
extasié et palpitant.
W.
cœurs!...
Ah! ce premier bai -
en élargissant.
Assez large.
pùf
f
p
dim.
dol.
p
mf
- ser, mon rêve et mon envi - e!.. Bon-heur tant es - pé -
bien chanté.
en animant un peu.
pp
mf
cresc.
- ré.. qu'au - jour - d'hui j'en - tre -
cresc.
p
p
- vois!... Il brû - - - le sur ma
f
sf
f

W.
lèvre en - cor i - nas - sou - vi - e ce bai
plus animé et palpitant
p
f
cresc.
- ser... ce bai - ser de - man - dé pour la pre - miè - re
rall.
p
f
suivez.
CHARLOTTE, défaillante, tombe éperdue sur le canapé.
WERTHER
più f
fois!.. (100 = ♩). Ah!... Ma raison s'éga - re... Tu
Plus agité et fiévreux (sans trop presser d'abord)
mf
très expressif.
fpp
Ped.
più f CHARLOTTE, le repoussant.
non! tout ce qui nous sé -
se jetant à ses pieds.
m'ai - mes!. tu m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!..
p
più f

se defendant toujours
f
C
pa - re peut-il être ou - bli - é?
Pi -
W
pm f insistant
Tu m'ai - mes!..
più f
cresc
en animant.
C.
- tié!..
Non!
W
Il n'est plus de re - mords!..
Il n'est plus de tour -
en animant.
sempre cresc
C
Ah! pitié!..
W
- ments!..
Hors de nous rien n'ex - is - te
sempre cresc.

Ah!
sf
et tout le reste est vain!..
f sempre cresc
Sei-gneur!. dé-fen-dez-moi!...
ff avec transport
(88 = ♩) Mais l'amour seul est
Plus large.
en retenant
ff
ff éperdue
Défendez-moi, Sei-gneur, dé-
vrai, Car c'est le mot divin! Viens! je


C
-fen-dez-moi!.. con-tre moi-mê-me! Dé-fen-dez-moi, Sei-
W
t'ai-me! il n'est plus de re-mords... Car l'a-mour seul est
sf
rall.
f
dim
Large.
mf
C
-gneur, con-tre lui... dé-fen-dez-moi! Pitié!...
W
vrai, c'est le mot,.. le mot di-vin! Je t'ai-me! Je
dim
mf
f
rall.
suivez
Large.
f
f
dans les bras de WERTHER
C
Pi-tié!
ff
pp
Ah!
W
t'ai-me! je t'ai-me!
più f
cresc
fff
pp
f

(108 = 𝅗𝅥)

CHARLOTTE, se redressant, affolée.

avec égarement

f

Animé. (à 2 temps)

Ah! ____ Moi!.. moi!..

ff

s'enfuyant

WERTHER, subitement revenu à lui

implorant CHARLOTTE

dans ses bras!... ____ ____ Par - don! ____

cresc - - -

f *sf* *expressif*

CHARLOTTE, résolument, se possédant enfin.

f

Non! ____ Vous ne me

dim.

f

p

sf

WERTHER

ver - rez plus!... ____ Char -

p *f*

CHARLOTTE, avec un reproche déchirant

W. -lot - te!.. — C'est vous!..

C. vous! que je fuis — l'â - me dé - ses - pè - ré - e!...

C. A - dieu!.. a - dieu!.. — pour la der -

CHARLOTTE s'enfuit et ferme la porte de la chambre sur elle.

C. -niè - re fois!...

WERTHER se précipite sur ses pas.

en animant.
cresc
più f
WERTHER, attéré
f Mais non.. c'est im-pos-si-ble!..
p
f
sf
W
E-cou-te-moi!... Ma voix te rap-
dim
p
W
-pel-le!.. Re-viens!...
palpitant
f
dim
p
W
Tu me se-ras sa-cré-e!... Re-
fp
m g
p

(132 = 𝅗𝅥)
W.
-viens!..
Re - viens!
en animant. -
m. g.
cresc.
fp
f
più f
sf
ff
fp
WERTHER. f presque parlé.
Rien!..
mf
pas un mot...
Un peu retenu.
pp
sf
sec.
W.
p
el-le se tait...
più pp
sf
ppp
très attaqué
f

Très modéré.
f résolument.
W
Sort! Adieu donc!. Charlotte a dic - té mon arrêt!
Très modéré.
f
f
8ª basso
remontant vers la porte du fond
avec ampleur
f
p
(72 = ♩)
Plus large.
Prends le deuil, ô na - tu - re! Natu - re!...
dim
p
8ª basso
mf
f
Ton fils, ton bien aimé, — ton amant va mourir! Emportant avec lui l'é-ter-
cresc
f
- nel - le tortu - re, ma tom - be peut s'ou -
ff
fff
très expressif

ff
(il s'enfuit)
W
-vrir!...
fff
fff
fff
sf
sf
sf
sf
mf
p
dim.
Modéré, sombre et dramatique.
(sans lenteur)
pp
(88 =)
pp
2 Ped
pp
pp
pp

ALBERT, entrant préoccupé et sombre
f durement.
Werther ____ est de re_ tour...
tout en plaçant son manteau sur un meuble
on l'a vu re_ve_
changeant de ton avec étonnement.
mf
_nir!..
Personne i_
_ci?..
la porte ou_ver_te sur la ru_e...
pp
pp
pp
Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait s'éloigner quelqu'un Puis le front rembruni, il se dirige du côté de la chambre de CHARLOTTE.
parle appelant
Que se pas_se-t-il donc?..
f Char_
cresc

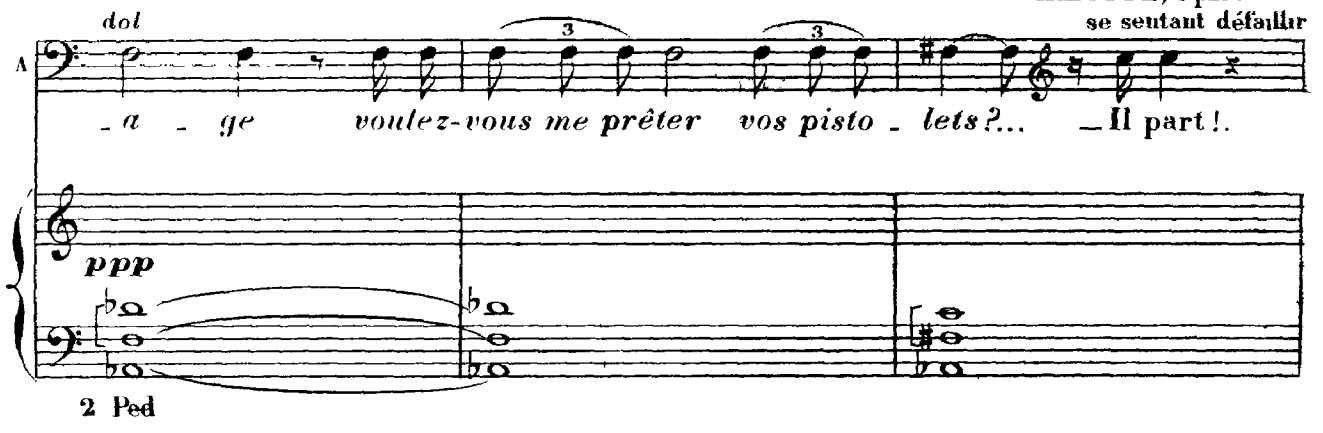
plus haut, avec insistance
CHARLOTTE, paraissant et terrifiée à la vue de son mari
A
più f
-lot - te!..
Charlot - te!
— Ah!
f
pp
ALBERT, d'un ton bref
CHARLOTTE, de plus en plus troublée
Qu'avez-vous?.
— Mais.. rien ...
ALBERT, insistant
Vous semblez
é - mu - e..
trou-blé - e ...
CHARLOTTE, cherchant vainement à se remettre
ALBERT, méfiant presque violent
Oui ...—
la sur - pri - se...
— Et qui donc é-tait
m d
sf
sec

CHARLOTTE, balbutiant — ALBERT, sombre — Un domestique est entré apportant une lettre

ALBERT remarque sa presence et se tourne vers lui brusquement — ALBERT reconnait l'écriture et regarde fixement CHARLOTTE

CHARLOTTE, ne pouvant retenir un cri de surprise — ALBERT, gravement et sans perdre CHARLOTTE de vue

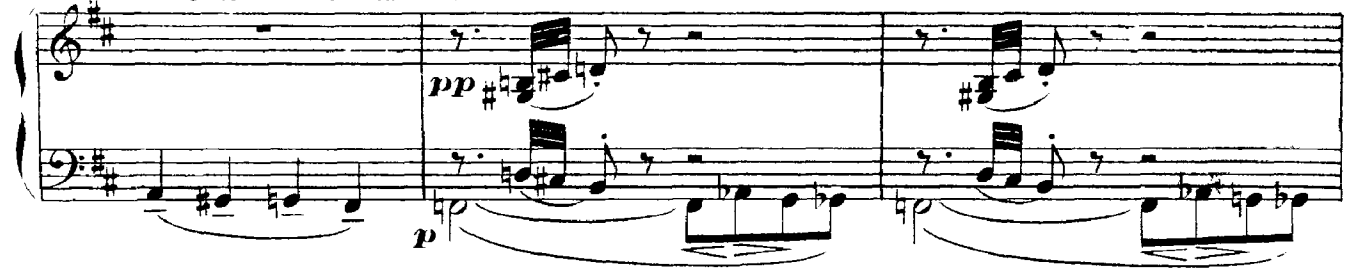
CHARLOTTE, à part se sentant défaillir



ALBERT, continuant
CHARLOTTE, terrifiée
«Dieu vous gar - de tous deux!..» — Ah! — l'horri - ble pré -
ALBERT, à CHARLOTTE froidement
CHARLOTTE, reculant épouvantée.
mf
- sa - ge!... — Donnez-les-lui!... — Qui?..
1.er Mouv.t
pp
più f
f
pp
pp
ALBERT, indifférent et la fixant
CHARLOTTE comme fascinée par le regard de son mari se dirige machinalement vers le secrétaire sur lequel est déposé la boite aux pistolets
moi?.. — Sans doute...
CHARLOTTE, à part
pp
Quel regard!..

ALBERT se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer il regarde encore CHARLOTTE qui remonte, en se soutenant à peine, vers le domestique auquel elle remet la boite. Le domestique sort

ALBERT froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre



Une fois seule, CHARLOTTE se rend compte de la situation, elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils

CHARLOTTE, avec force

suivre de suite.

ACTE IV.

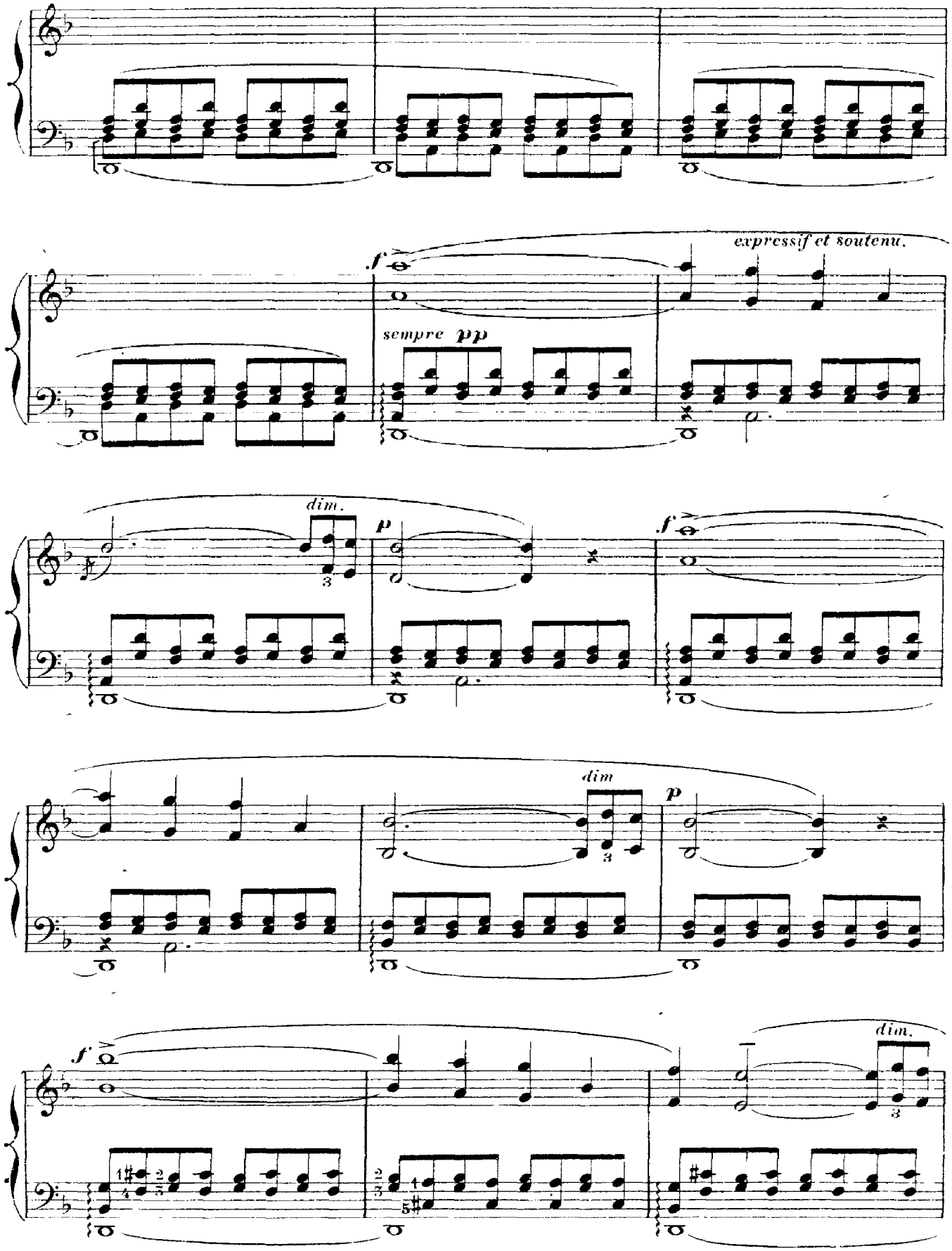
1er TABLEAU. 1er TABLEAU.

La nuit de Noël.

On aperçoit la petite ville de Wetzlar vue à vol d'oiseau, la nuit de Noel; la lune jette une grande clarté sur les toits et les arbres, couverts de neige; quelques fenêtres s'éclairent peu à peu — il neige — Nuit dans la salle. La musique continue jusqu'au changement.

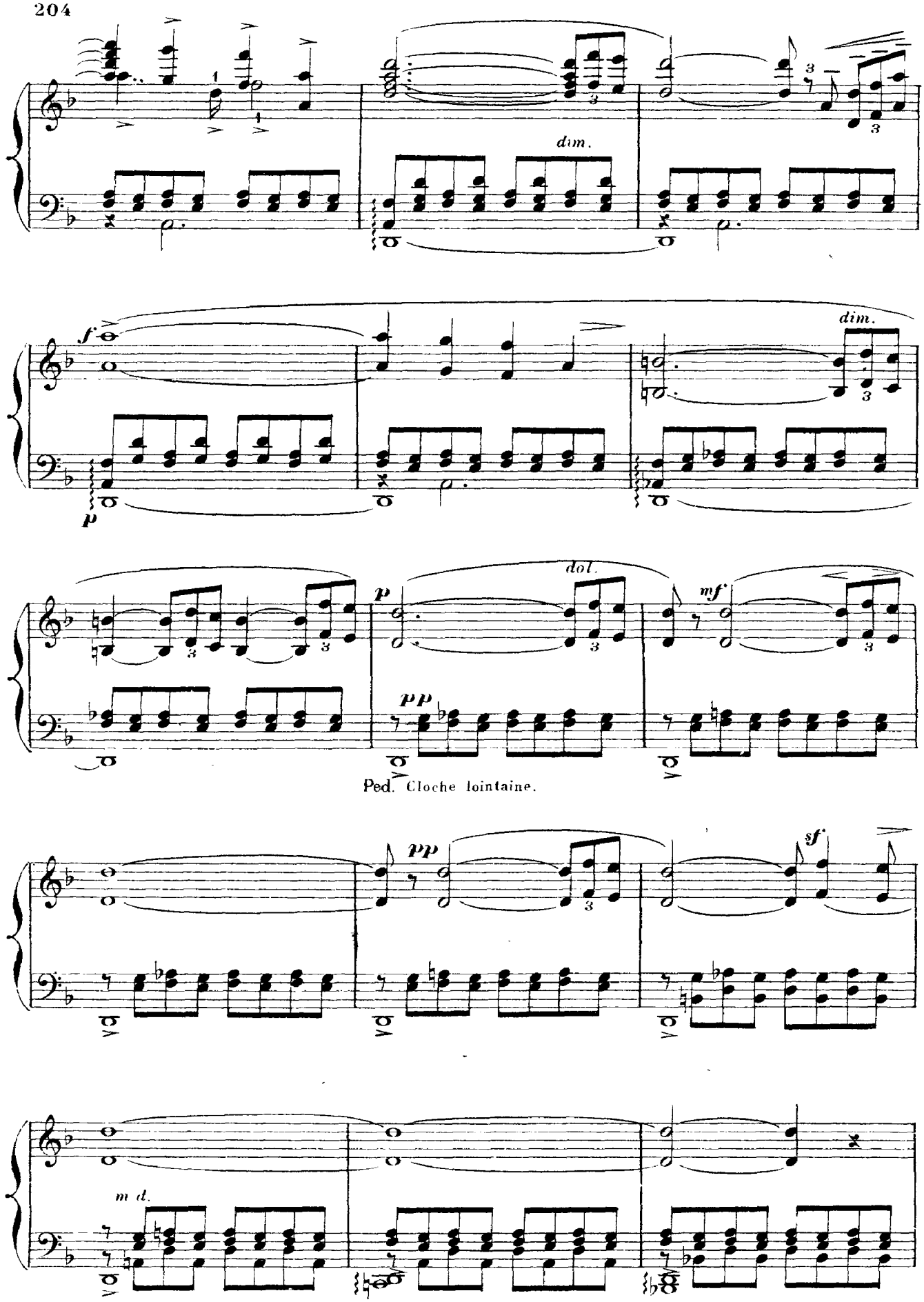
ff
ff
dim.
f
f
rf
dim
dim
mf
p
très expressif
p
mf
pp
pp
p
8ª basso
8ª basso
8ª basso

mf
sf
cresc.
8ª basso
f
ff
fff
très énergique
et très accentué
un peu élargi.
1er Mouvt
m d
(116 = ♩)
pp
dim


f
expressif et soutenu.
sempre pp
dim.
p
f
dim
p
f
dim.

p
f
dim
p
f
dim.
p
f
dim.
p
dim.
p

m. d.
pp
f
sf
m. d.
p
sf
f
m. d.
mf
p
f
sf
f
m. d.
mf
p
f
cresc
f
f
sf

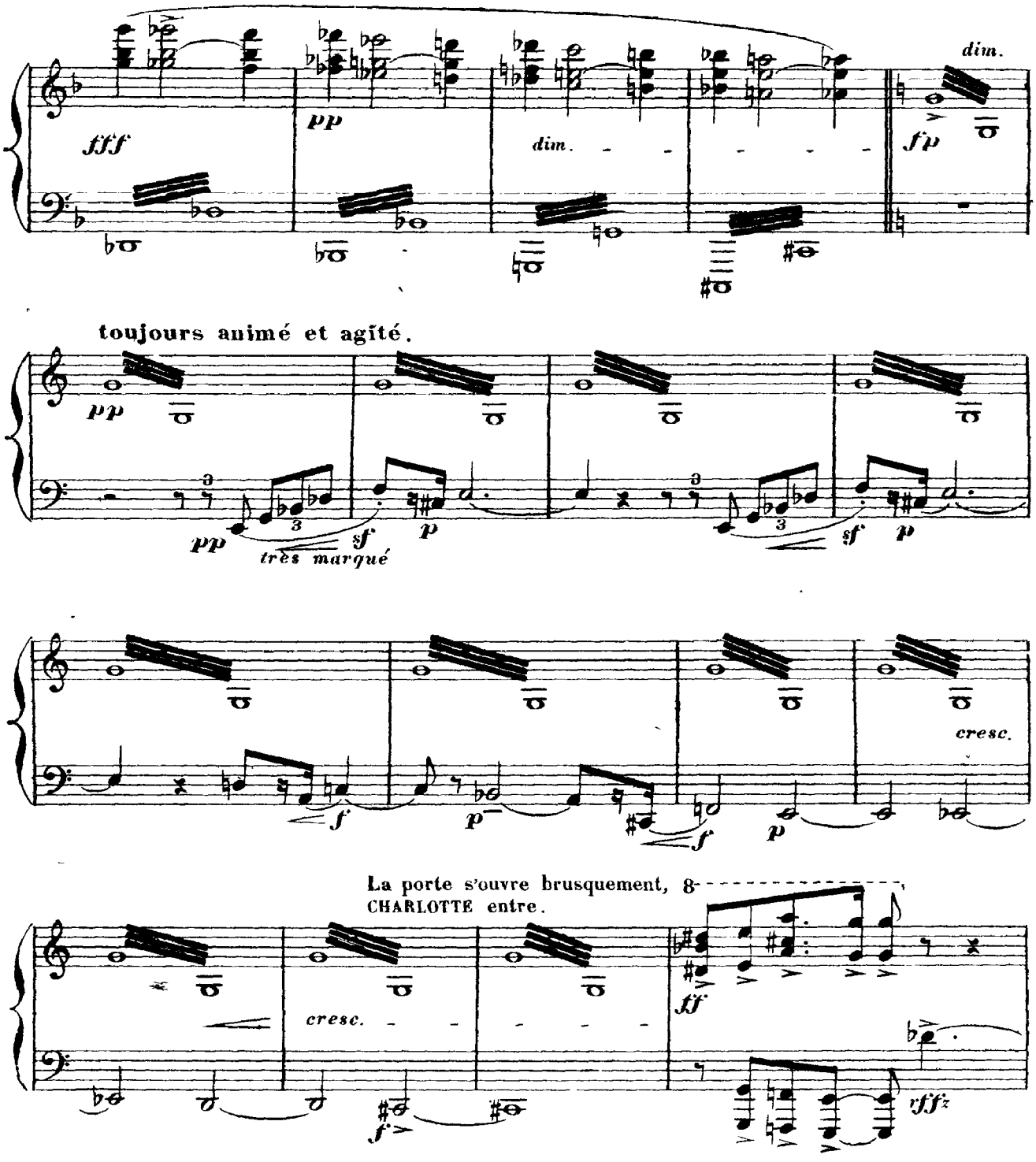

dim.
f
p
dim.
p
dol.
mf
pp
Ped. Cloche lointaine.
pp
sf
m d.

m d
Ped
f
en animant.
p
pp
8ª basso
mf
cresc.
8
f
8
f très accentué.
ff Animé. (152 = ♩)
fffz
8
ff
fffz

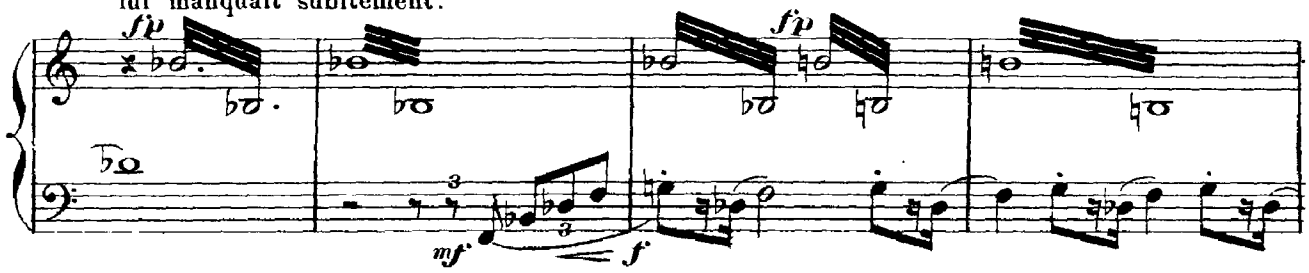
La mort de Werther.

Le Cabinet de travail de Werther.

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table chargée de livres et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé, une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli est éclairée — Au fond à droite, une porte — La clarté de la lune pénètre dans la chambre. WERTHER, mortellement frappé, est étendu près de la table.

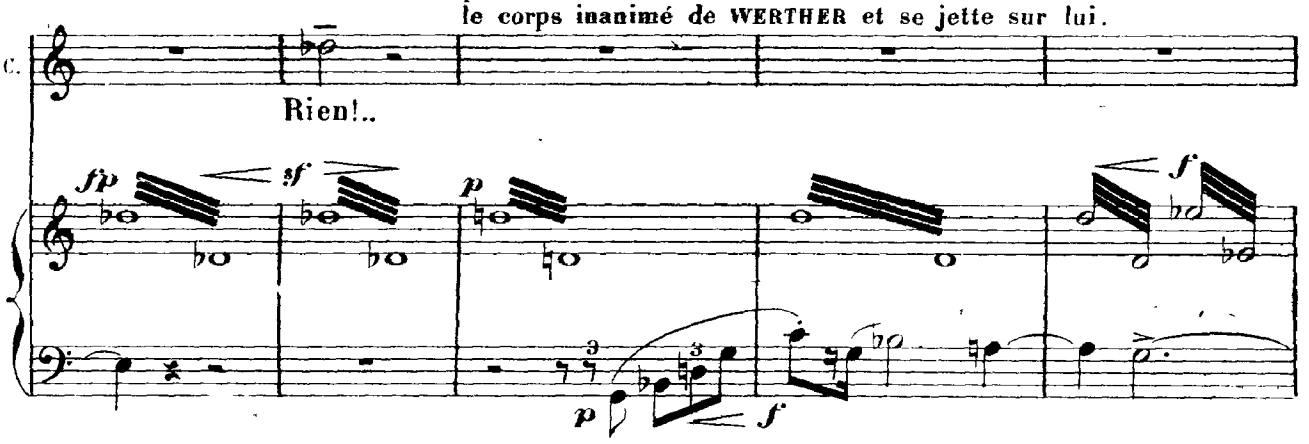


S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte, comme si le cœur lui manquait subitement.



CHARLOTTE appelant avec angoisse. elle avance, anxieuse.

passant derrière la table et cherchant, elle découvre le corps inanimé de WERTHER et se jette sur lui.



poussant un cri et reculant subitement épouvantée.

elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans ses bras.

d'une voix étouffée.

C. Non!.. non!. c'est im-possi - ble!.. il ne peut ê - tre

toujours avec une grande agitation.

C. mort!.. Wer - ther!.. Wer - ther!..

C. Ah!.. reviens à toi! réponds!.. réponds!...

C. Ah! c'est hor - ri - - -

✱ On peut passer de suite au signe ⊕ page 218.

C.
frap - pe, Quand le sang qui s'échap - pe.. de ta bles -
C.
- su - re... c'est moi qui l'ai ver - sé!...
(92=♩)
WERTHER qui s'est soulevé un peu.
dol.
Lent (pas trop cependant)
Non!.. tu n'as rien
bien chanté.
rall.
poco.
dim.
W.
avec un effort qui l'épuise aussitôt.
fait que de juste et de bon,.. mon â - me te bé - nit pour cette

W.
p
dim.
p
mort... qui te garde in-nocen-te,. et m'é-
poco
il faiblit.
dim.
pp
CHARLOTTE, affolée et se
f
3
3
-pargne un re-mord!...
-Mais il faut du se-
en animant.
pp
cresc.
C.
tournant vers la porte.
3
ff
WERTHER la retient.
-cours!. du secours!..
Ah!...
Animé (sans trop presser)
ff
dim.
WERTHER, se soulevant sur un genou.
mp
Non!. n'appel-le per-son-ne!... tout secours serait
en calmant.
pp

s'appuyant sur CHARLOTTE et se levant.
W.
vain!... donne seule_ment ta main.
souriant.
dol.
W.
Vois!.. je n'ai pas be_soin d'autre ai_de que la
dol.
en retenant un peu.
suivez.
il tombe assis.
dim.
puis, son front sur la main de CHARLOTTE, et d'une voix très douce, presque caline:
p
dol.
W.
tien_ne!... Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore i_
Un peu plus retenu.
p
dol.
pp
più f
W.
_ci nous sé_pa_rer!...
più f
suivez.
expressif.
dol.
ppp
dol.

W.
pp
On est si bien ainsi!...
Plus lent.
mf lui tenant la main.
dim.
A cette heu-re su - prê - me je suis heu-
fp
m.g.
pp
p
-reux, je meurs en te di-sant que je t'a-do-re!..
ppp
CHARLOTTE, tendrement passionné.
avec élan.
più f
dim.
Et, moi, Werther,... et moi je t'ai - me!...
(63 = ♩.)
Même mouv!
en rall.
m.d.
m.g.

pp très émue.
C.
Oui.. du jour même où tu parus devant mes
Assez lent.
pp
m.g. bien chanté, expressif et pénétrant.
più f
dim
yeux.. j'ai senti qu'une chaîne impossible à briser, nous li -
en animant un peu.
dim
più f
- ait tous les deux!... A l'oubli du devoir j'ai préfé -
f
cresc.
f
sf
dans un sanglot.
pp
dim.
- ré ta pei - ne, et pour ne pas me perdre.. hélas! je t'ai per -
en retenant.
pp
più f
sf
pp

WERTHER.

ppp mf en liant. p

C. - du!... Parle en_co - re!... par - le! je t'en conju - re!...

1er Mouvt

ppp

CHARLOTTE, continuant malgré la plus profonde émotion.

mf

Mais, si la mort... s'ap_pro - che.. Avant qu'el_le te

en animant.

cresc

avec transport.

f fff sost p tendre.

C. pren - ne, ah! ton bai_ser,... ton bai_

8

f mf p

très vibrant

sost. dim. pp

C -ser... du moins je te l'aurai rendu!...

1er Mouvt (sans retenir)

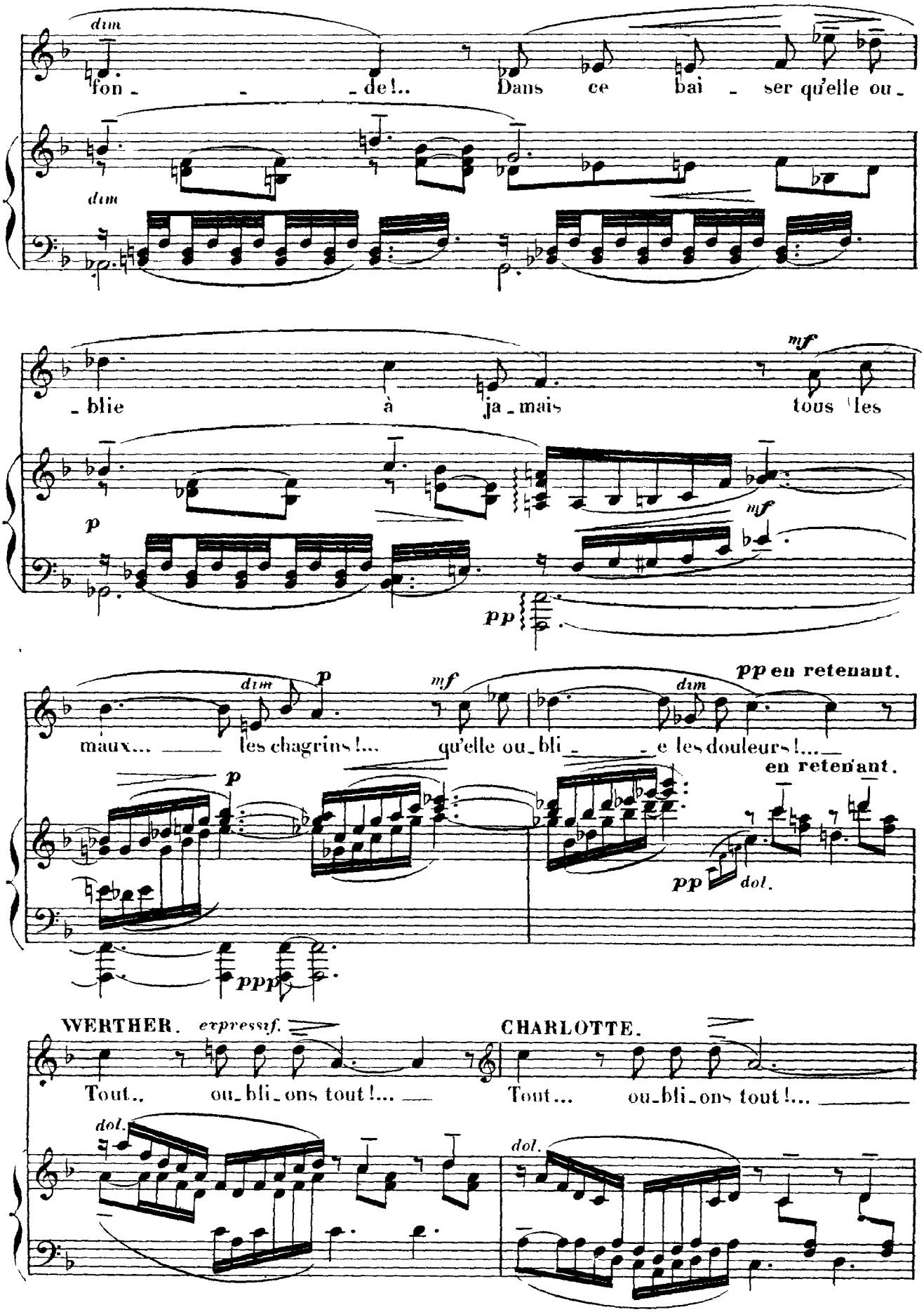
en retenant.

mf

pp ppp

suivez

ff
p
ff
p
dim
dol
pp
pp
2 Ped
CHARLOTTE.
mf
Que ton âme en mon
mf
sost.
sost
â - - - - me é - per - du - ment se


dim
fon - - - de!.. Dans ce bai - ser qu'elle ou -
dim
- blie à ja - mais tous les
mf
p
mf
pp
maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - e les douleurs!...
dim
p
mf
dim
pp en retenant.
en retenant.
p
pp
dol.
ppp
WERTHER. expressif.
CHARLOTTE.
Tout.. ou - bli - ons tout!... Tout... ou - bli - ons tout!...
dol.
dol.

* Dans la coulisse. On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants — pour cette dernière scène seulement

WERTHER, se soulevant un peu, avec une sorte d'hallucination.

p

Ah!.. les enfants.

les E

Rois et bergers d'Is - ra - el!

dim

mf

en dehors.

W

les an - ges!..

les E

f

No-ël! No-ël! Noël! No - ël!

8

fp

più f

più f

cresc.

f

W.

Oui.. Noël!.. c'est le chant de la dé-li-vran - ce...

les E

f

No-

8

cresc.

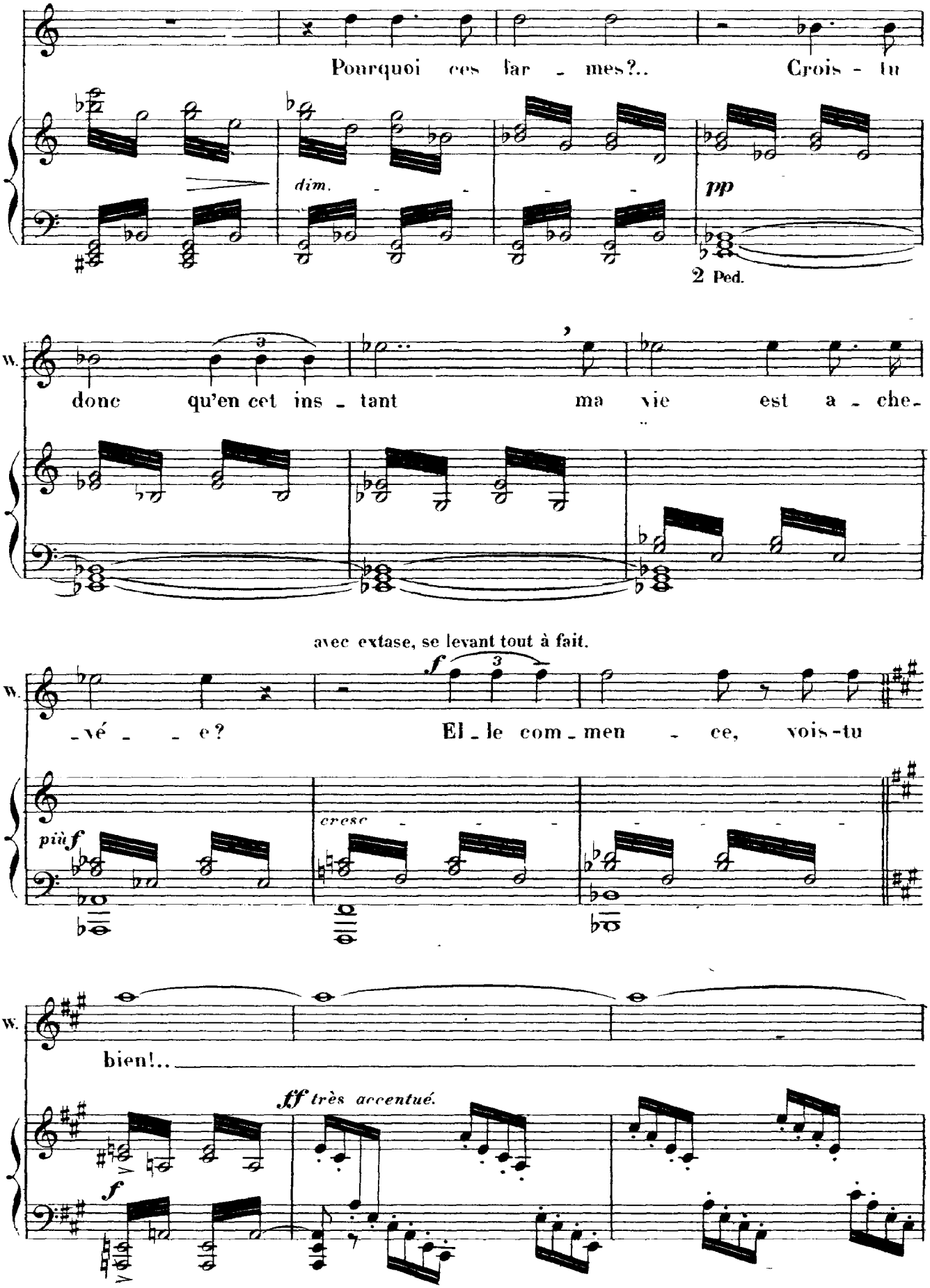
f

p

Ped

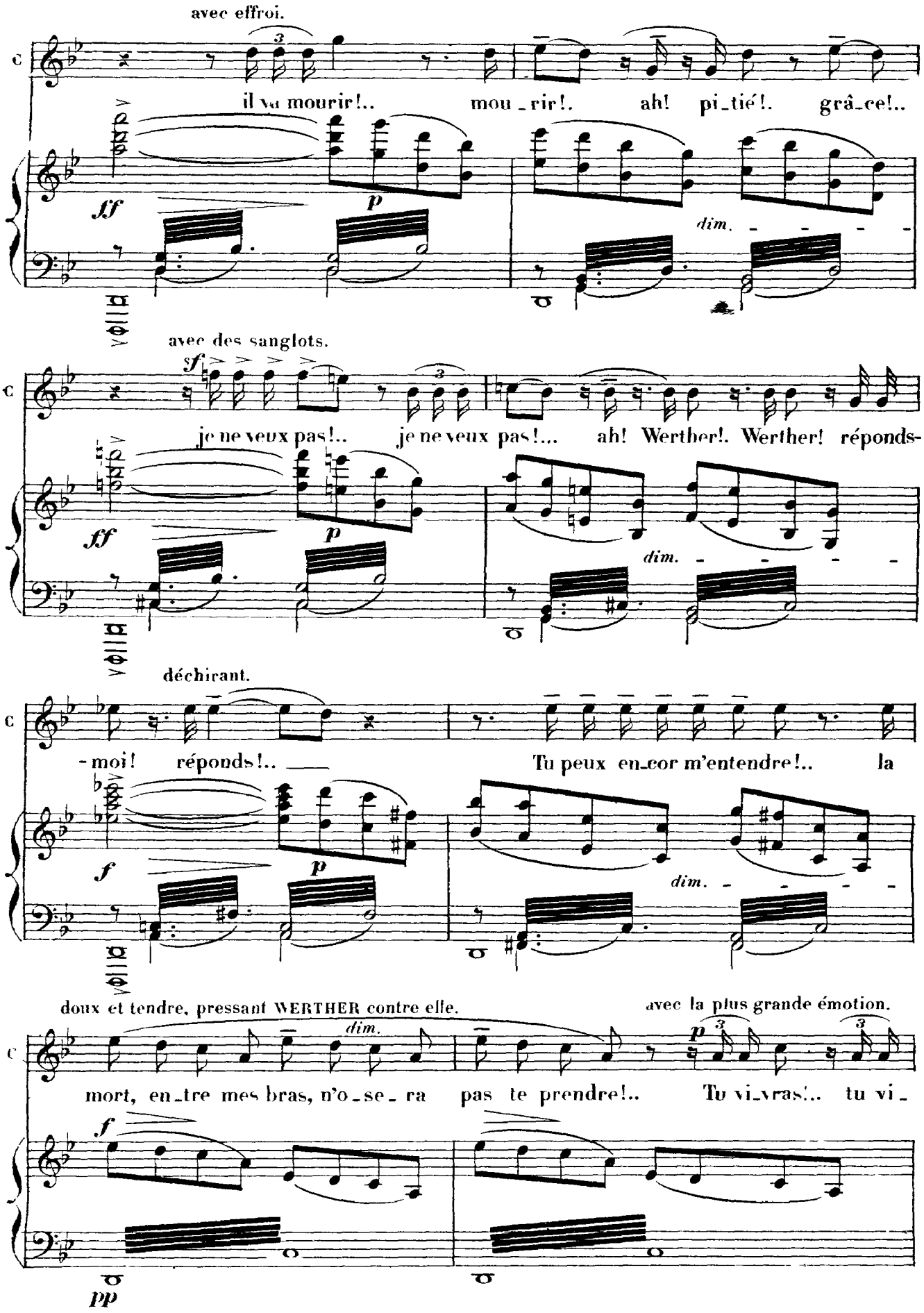
W.
C'est l'hymne du par_
les E.
_ël! Noël! No_ël! Noël! No_ël!
8
f
f
dim.
p
pp
W.
_don re_dit par l'in_no_cen_ce!..
LA MOITIÉ DES VOIX.
TOUTES LES VOIX.
les E.
Noël! Noël! Noël! No_ël! Noël! No_
8
dim.
p
pp
CHARLOTTE se rapprochant, effrayée de ce délire qui commence.
f
Wer_ther!...
rires.
ff
les E.
_ël!
8
ff
pp
3
3
f

– WERTHER, de plus en plus halluciné.



W.
LA VOIX DE SOPHIE, au loin, dans la maison du BAILLI.
f
No - ël!
LA VOIX DES ENFANTS.
No - ël!
Modéré (la noire équivaut à la blanche de la mesure pré-
dim.
p
pp
Se
Dieu per - met d'être heureux!.
les E.
(cédente)
Se
Le bonheur est dans l'air!... Tout le monde est joy-
les E.
f
Noël!

Se.
_eux!.. Le bonheur est dans l'air!..
les E.
Noël! Noël! No_ël! Noël! No_
WERTHER qui a écouté debout, frémissant, les yeux grands ouverts, s'appuie subitement sur le fauteuil, et s'y laisse tomber avec un gémissement.
Se.
Dieu permet d'être heu_reux!...
les T.
_ël!
ppp
dim
CHARLOTTE le regardant, avec angoisse.
très déclamé
(80 = ♩)
f
Assez large et sombre.
Ah! ses yeux se ferment!.. sa main se gla_ce!..
ff
p plaintif et expressif
dim.
Ped


avec effroi.
il va mourir!.. mou_rir!. ah! pi_tié!. grâ_ce!..
avec des sanglots.
je ne veux pas!.. je ne veux pas!... ah! Werther!. Werther! réponds-
déchirant.
-moi! réponds!.. Tu peux en_cor m'entendre!.. la
doux et tendre, pressant WERTHER contre elle.
avec la plus grande émotion.
mort, en_tre mes bras, n'o_se_ra pas te prendre!.. Tu vi_vras!.. tu vi_

murmuré.
pp
WERTHER,
dans le fauteuil.
d'une voix
eteinte
C
_vras!.. Vois, je ne crains plus rien!..
_Non... Char.
dim.
pp
dim.
CHARLOTTE veut protester,...
WERTHER avec un geste résigné:
rall.
dim.
W
_lotte!.. je meurs... oui... mais...
dim.
rall.
ppp
(50 = ♩)
calme et grave.
pp
pp
W
é_cou_te bien: Là-bas, au
Très lent et triste.
très doux.
pppp
2 Ped.
W
fond du ci_me_tière, il est deux grands tilleuls!.. c'est là que pour toujours je vou_
sf
sf

CHARLOTTE, suffoquant.
WERTHER.
W.
-drais re-po-ser!.. -Tais-toi!.. pitié!... -Si ce-la m'était re-fu-
dim.
ppp
pppp
-sé... si la ter-re chrétienne est in-terdite au corps d'un malheu-
dim.
sost.
p
-reux, près-du che-min ou dans le val-lon so-li-tai-re
poco.
sf
p
al-lez pla-cer ma tombe!.. En dé-tournant les
dim.
pp
dol.
suivez.
p
dim.
pppp

CHARLOTTE.

dim.
yeux le prêtre passera... —
Pi_tié!... Werther!... —
WERTHER, continuant.
Mais, à la dé_ro_bé_e, quel_que fem_me vien_dra vi_si_
dim.
dim.
_ter le banni.... —
et d'u_ne dou_ce
dol.
lar_me, en son om_bre tombé_
dol.3
mf

rall.
mf
p
pp
dim
- e, le mort, le pau_vre mort.., se senti_ra bé_
suivez.
rall.
suivez.
p
pp
ppp
sa voix s'arrête, il tente quelques efforts pour respirer... puis
ses bras d'abord étendus retombent, et la tête inclinée,.... il meurt.
-ni....
1er Mouvt
ff
mf
f
Ped
CHARLOTTE, avec épouvante.
ne pouvant croire à ce qu'elle voit,
elle prend la tête de WERTHER dans ses mains.
ff
Ah!...
VOIX DES ENFANTS, au loin.
f
Jésus vient de naî_tre, Voici notre di_vin maître;
ff
sf
dim.
ff
l'appelant désespérément.
faiblissant.
ff
mf
Werther!...
ah!...
Rois et ber_gers d'Is - - ra - - el!
p
sf

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

comprenant tout enfin, elle s'évanouit et tombe inanimée par terre devant le fauteuil.

C. *ppp*

Tout est fi - ni!...

Нар

C. *sf* *sf*

les E. *ff*

Noël! No-ël! No-ël! No-ël! Noël! No-ël! Noël! No-

sf *sf*

les E.

-ël! No-ël! No-ël!

sf *sf*

les E.

rires bruyants, chocs de verres, cris joyeux.

RIDEAU.

rall.

FIN.

sf *sf* *ff*

Paris, Imp. E. Dupré rue du Delta.